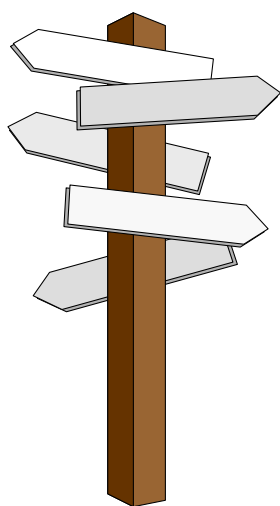


**PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL(3)**  
**ORIENTACIONES PARA EL DESARROLLO**  
**DEL SUBPROGRAMA DE ESPAÑOL COMO**  
**SEGUNDA LENGUA**



# 1. Introducción

Las presentes orientaciones para trabajar el español como segunda lengua (L2) pretenden facilitar el trabajo de los profesionales implicados, que todos y todas los que desarrollamos tareas en este programa dispongamos de un modelo común de los distintos elementos de la programación, sobre todo, en los primeros cursos de trabajo con el nuevo alumnado ( en el centro educativo en general y en el Aula Temporal de Adaptación Lingüística -ATAL- y otras clases de apoyo en particular) Son un marco abierto para favorecer la programación. No pretenden, en modo alguno, convertirse en "corsé" limitador de la creatividad de cada equipo. No obstante están encaminadas a que nadie se quede sin programar sus clases por falta de marco de referencia. Pues hay algo que solicitamos encarecidamente: que se programe. Además de ser una obligación, resulta un requisito imprescindible, sobre todo por la heterogeneidad de nuestro alumnado que nos obliga a realizar adaptaciones permanentemente. Para etapas posteriores recomendamos consultar la bibliografía final.

## Las necesidades educativas

A la hora de definir la atención educativa a este alumnado es necesario "repensar" sus necesidades educativas en relación con la lengua, algunas de las cuales las podemos deducir de textos como los siguientes:

<p style="text-align: center;"><b>LAS LENGUAS DEL MAGREB</b></p> <p>En este territorio existe <b><u>una presencia importante de dialectos</u></b> (del árabe y bereberes), <b><u>muchos de ellos sin escritura</u></b>, tal como se recoge en Arkoun, M., 1996:</p> <p>“(…)La cuestión de la diglosia se agrava en el Magreb por la existencia de dos series de dialectos que gozan de buena salud: los dialectos bereberes y los dialectos árabes. Para desdramatizar el problema berebere, examinaremos primero la situación de los dialectos árabes. Constituyen estos un nivel oral, casi nunca escrito, de una lengua árabe que descansa en la escritura desde el triunfo del hecho coránico y del Estado Islámico. Curiosamente, ya en la época del califato, las élites cultas utilizaban el dialecto en su vida cotidiana, pero despreciaban las culturas populares expresadas en estas formas "degradadas" de la noble y sagrada lengua. La aparición de los Estados-Nación-partido en el Magreb ha exacerbado este desprecio, exaltando el idioma "deteriorado" y "envilecido por el colonizador. Si esto ocurre con los dialectos árabes, no sorprende que los dialectos bereberes generen desprecio, y que lleguen a estar prohibidos en la escuela.</p> <p>Hay aquí una escisión, de alcance antropológico, entre las sociedades sin escritura y las sociedades en las que la escritura, la cultura erudita, la ortodoxia político-religiosa y el Estado constituyen un sólido entramado funcional que intenta siempre reducir, y anexionarse, las sociedades segmentadas donde domina la oralidad, las culturas populares y las heterodoxias. (...)</p> <p>(…)Hay, <b>por lo tanto, una profunda crisis de expresión del yo, carente de instrumento lingüístico apropiado</b>, en un doble sentido: poseída por cada uno, y adaptada al objeto a tratar, al destinatario, al campo de la creación o del conocimiento. De esta gran crisis, grave por comportar la ausencia de expresión cultural de grupos sociales grandes, nunca se han ocupado los promotores demagógicos de la arabización”.</p>
--

La situación de muchos de nuestros alumnos se "fotografía" en este apartado de la Introducción al "Currículo de español L2 en contextos escolares" (Consejería de Educación del Gobierno de Canarias, 2004)

"Los factores individuales que tienen influencia sobre cualquier proceso de adquisición lingüística se relacionan con cuestiones tales como la personalidad, la inteligencia o la edad. Las condiciones concretas de aplicación de este currículo –situación de inmersión lingüística, alumnado adolescente– determinan que a esta lista se añada un conjunto de factores psicosociales: cualquier adolescente se enfrenta a una serie de cambios y transformaciones, algunos de los cuales están conectados con la construcción de la propia identidad personal. Para el de los escolares inmigrados, esta situación se complica al convivir con dos realidades lingüísticas y culturales diferentes. En un primer momento, el alumno, al emplear fallidamente en la nueva cultura sus mecanismos de resolución de conflictos y otras estrategias, puede sufrir desorientación, estrés, miedo, ansiedad, y, como consecuencia, bloquearse para el aprendizaje de la segunda lengua. Es responsabilidad de la escuela minimizar este choque potenciando el componente cultural y recogiendo sus herencias de aprendizaje y sus costumbres para que se sienta más inmerso en el nuevo contexto escolar y en la nueva sociedad a la que llega."

Disculpándonos de antemano por lo injusto que suele ser siempre el "entresacado" de textos, podríamos concluir que:

- \* Es posible que algunos de nuestros nuevos alumnos y alumnas, especialmente si proceden del Magreb u otros países de Africa, no hayan estado escolarizados nunca.
- \* Que, en el caso de que lo hayan estado (los hay con estudios medios y superiores), la escuela de Marruecos los haya enfrentado a la primera situación difícil - el contraste entre su dialecto, solo oral, y la lengua oficial, de la escuela, árabe o francesa, con escritura- (Arkoun, 1996; Siguan, 1998).

### Otras

- \* **Las derivadas de condiciones socioeconómicas muy desfavorecidas.** (en un número importante de las familias no están resueltas cuestiones básicas como la vivienda, servicios mínimos de ésta -luz, agua, mobiliario- trabajo de los padres, sanidad, regulación legal de su estancia en nuestro país,.. Esto es especialmente relevante en entornos rurales ultradiseminados.
- \* Posibilidad de **choques culturales** por pautas de comportamiento social, religiosas u otras, distintas a las de la sociedad receptora.
- \* Posibilidad real de que se presenten trastornos más o menos evidentes de personalidad debido, entre otros motivos, a la **pérdida de identidad** que se manifiesta de distintas formas. (Es muy común que estos alumnos sean "los marroquíes" o "los moros" en España –por mencionar uno de los países más frecuentes- y "los españoles" cuando vuelven a Marruecos).

De ahí la relevancia de enfrentarlos al aprendizaje del español y de la cultura de acogida con la delicadeza suficiente, a la vez que se les refuerza sus rasgos culturales y lingüísticos propios, objetivo irrenunciable si queremos ciudadanos de futuro psicológica y sociológicamente sanos. (Díaz Aguado y otros/as, 1992)

## 2. Objetivos

Los siguientes objetivos y contenidos están tomados - con ciertas adaptaciones- de

"Consejería de Educación, Cultura y Deportes. Gobierno de Canarias. *Dirección General de Ordenación e Innovación Educativa.- Resolución de 15 de octubre de 2004, por la que se establece el currículo, y una concreción, de Español como segunda lengua en contexto escolar. (BOC Nº 212, 03.11.2004). Pgs 19064 y siguientes*".

En cuanto a los contenidos, hemos seleccionado lo que en esta concreción curricular se considera *primer nivel* por considerar que esta parte es la que más se ajusta al trabajo desarrollado por los centros educativos (equipos educativos, Aulas Temporales de Adaptación Lingüística, ...) para alumnado extranjero de nueva incorporación, con desconocimiento del español y en una primera etapa, en Almería.

*"1. Adquirir una competencia comunicativa en español que posibilite la comprensión, la expresión y la interacción oral y escrita en textos referidos a situaciones y temas próximos al alumnado y sus necesidades personales, y al ámbito educativo.*

*2. Interiorizar las normas, convenciones y recursos lingüísticos y no lingüísticos que rigen la comunicación, a través de la práctica de las formas y funciones lingüísticas y del uso del español como vehículo de comunicación en el aula, valorando el aprendizaje en grupo y haciendo uso de las experiencias y conocimientos lingüísticos previos.*

*3. Utilizar las estrategias verbales y no verbales para comunicarse con coherencia, cohesión y adecuación a los distintos registros lingüísticos e intenciones comunicativas; adquirir el respeto a la diversidad y valorar el entendimiento y la tolerancia como vehículo de acercamiento entre culturas.*

*4. Desarrollar estrategias para favorecer la evaluación de la adquisición de la competencia comunicativa en español y las actitudes de iniciativa, confianza y responsabilidad en este proceso, y utilizar las tecnologías de la información y la comunicación como instrumento para dirigirlo con la mayor autonomía posible.*

*5. Tomar conciencia de las similitudes y diferencias entre la cultura propia y la española, con actitud receptiva y crítica, utilizando esta información para reflexionar sobre la cultura de origen y para identificar y adoptar los puntos de vista ajenos sin renunciar a la propia identidad. Reconocer y apreciar la riqueza de la situación pluricultural en el aula y en la sociedad, valorando los aspectos comunes más que las diferencias.*

## 3. CONTENIDOS

### 3.1. Habilidades para la comunicación

#### 3.1.1. Estrategias de comprensión (oral, escrita y audiovisual)

*\*Identificación de los componentes del acto de comunicación (interlocutor, emisor, canal...) y reconocimiento de los elementos de la situación comunicativa (lugar, momento, edad, sexo de los interlocutores...).*

*\*Reconocimiento de los sonidos del español e identificación con su correspondencia gráfica.*

*\* Observación y reconocimiento de elementos paralingüísticos (posturas, gestos, modulación de la voz...) en el lenguaje oral y otros elementos gráficos y visuales (mapas, dibujos, fotos, tipos de letra...) que acompañan a los textos.*

*\*Predicción del contenido de un texto a partir del título, las ilustraciones y otros elementos contextuales (gráficos, formato, características tipográficas...) para elaborar una representación del significado.*

*\*Detección de palabras clave e identificación de términos compartidos a nivel internacional para favorecer la comprensión de los textos.*

*\*Observación y detección de elementos lingüísticos básicos propios de situaciones formales e informales.*

*\*Interpretación global del sentido de frases y expresiones sencillas, evitando su traducción palabra por palabra.*

*\*Reconocimiento de los contenidos y convenciones socioculturales presentes en los textos.*

*\*Comprobación y revisión de las primeras hipótesis realizadas para captar la idea general e informaciones específicas de textos sencillos relacionados con las actividades para la enseñanza del español y de otras materias (instrucciones simples...) a partir de la experiencia y conocimientos previos, de la deducción de palabras desconocidas, interpretación de elementos textuales y contextuales...*

### **3.1.2. Estrategias de expresión (oral y escrita)**

*\*Adecuación de los mensajes a los componentes del acto de comunicación (interlocutor, canal, registro, situación, contexto...).*

*\*Reproducción contextualizada de sonidos, de pautas entonativas y de grafías, a partir de modelos.*

*\*Uso de las habilidades psicomotrices necesarias para escribir, en el caso del alumnado que no maneja el alfabeto occidental (colocación corporal y de los útiles de escritura, dominio de la direccionalidad del sentido de la escritura, etc.), y de las convenciones que rigen los textos escritos: correspondencia fonema-grafía, separación de palabras, ortografía más básica...*

*\*Lectura expresiva con entonación y pronunciación adecuadas.*

*\*Reproducción de estructuras sencillas y fórmulas fijas para favorecer la comunicación.*

*\*Elipsis de las palabras desconocidas irrelevantes en el conjunto del mensaje cuya tentativa de utilización obstaculiza la comunicación en lugar de favorecerla.*

*\*Producción de textos orales y escritos mediante la combinación de estructuras lingüísticas previamente trabajadas.*

*\*Familiarización con las estrategias básicas para producir textos (deletreo, uso del diccionario,...), considerando no solo el producto sino también el proceso.*

*\*Revisión, entre lectores y oyentes, de los textos producidos aportando las necesarias ayudas para que se produzca la comunicación utilizando estrategias compensatorias (señalar, subrayar, gesticular, repetir, reiniciar el discurso de forma diferente...).*

### **3.1.3. Estrategias de interacción (oral y escrita)**

*\*Predicciones de las intenciones del interlocutor y probables reacciones ante el discurso que se va a producir; identificación del vacío de información; estimación de*

*lo que se puede dar por supuesto y planificación de los intercambios atendiendo a la situación de comunicación.*

*\*Reproducción de frases estandarizadas muy corrientes en la interacción para comenzar y finalizar un discurso (fórmulas de cortesía, de saludo...).*

*\*Utilización de estrategias no verbales de compensación (mímica, gestos, sustitución por sinónimos, utilización de palabras de la lengua materna o de otra lengua...) para superar los posibles fallos en la comunicación.*

*\*Utilización de elementos paralingüísticos (gestos, expresiones faciales, postura corporal, tono, énfasis...), para compensar posibles lagunas en la emisión de mensajes.*

*\*Demanda de repetición o aclaración de lo que se ha dicho o escrito para facilitar su comprensión.*

*\*Activación de la noción de significado como resultado de un proceso en el que intervienen igualmente el emisor como cifrador del mensaje y el receptor como su intérprete.*

### **3.1.4. Actitudes**

*\*Reconocimiento de la capacidad para expresarse en español como medio de satisfacer necesidades básicas de comunicación y para integrarse en el contexto escolar.*

*\*Toma de conciencia de la necesidad de ampliar el contacto con el español fuera del aula.*

*\*Esfuerzo por comunicarse en español en el contexto escolar, dentro y fuera del aula.*

*\*Interés por utilizar el español en todo tipo de situaciones.*

*\*Toma de conciencia del valor de la comprensión global de un texto, sin necesidad de entenderlo exhaustivamente.*

*\*Respeto a las normas de los intercambios comunicativos.*

*\*Superación del sentido del ridículo y aumento de la confianza en uno mismo.*

*\*Interés por participar en diferentes situaciones de comunicación.*

## **3.2. Habilidades para el aprendizaje**

### **3.2.1. Estrategias**

*\*Determinación de las propias necesidades e intereses de comunicación e identificación de los objetivos de las tareas del proceso de aprendizaje.*

*\*Identificación, a través de la comparación, de los rasgos comunes entre el español y la lengua o lenguas de referencia del alumnado, así como de los puntos divergentes.*

*\*Identificación de los errores individuales más frecuentes y de sus causas: desconocimiento, transferencia de la lengua materna o de otra lengua extranjera, generalización errónea, etc.*

*\*Identificación del mejor estilo de aprendizaje personal de la gramática (deductiva o inductivamente; de forma expositiva o por inferencia).*

*\*Identificación de las estrategias básicas en la adquisición del vocabulario: campos semánticos, sinonimia, antonimia...*

*\*Uso autónomo y adecuado del material de aprendizaje, y, específicamente, de los materiales del aula y del diccionario bilingüe.*

*\*Participación en actividades de control (autoevaluación, heteroevaluación, coevaluación) como recurso para reflexionar sobre las dificultades surgidas en el proceso de aprendizaje y para superarlas.*

### **3.2.2. Actitudes**

*\*Actitud colaboradora y participativa y aceptación del trabajo en grupo y de sus normas.*

*\*Comprensión y solidaridad con los problemas y necesidades de aprendizaje de los compañeros.*

*\*Interés por compartir o intercambiar conocimientos con los compañeros.*

*\*Reconocimiento de la utilidad aportada por experiencias y los esquemas de conocimientos previos en el aprendizaje del español.*

*\*Valoración de la importancia del papel de la lengua materna en la adquisición del español y de la del español en la adquisición de nuevas lenguas.*

*\*Reconocimiento, aceptación y respeto de las limitaciones y dificultades propias y de los compañeros en el aprendizaje, como consecuencia de las características personales, de los grupos lingüísticos a los que pertenece el alumnado y de su cercanía o distancia con respecto al español.*

*\*Actitud positiva ante el error como parte del proceso de adquisición de una lengua.*

*\*Actitud favorable hacia la autocrítica y la autoevaluación.*

### **3.3. Habilidades culturales e interculturales**

#### **3.3.1. Estrategias**

*\*Identificación de los rasgos socioculturales relativos a la cultura en lengua española y, en particular a Andalucía, presentes en los textos y las situaciones de comunicación que se trabajen.*

*\*Identificación de las similitudes y diferencias socioculturales entre la cultura propia y la de la lengua española, y establecimiento de rasgos comunes de las culturas representadas en la clase.*

*\*Familiarización con las habilidades o destrezas para establecer contacto con personas de otras culturas.*

*\*Identificación del papel del alumno como intermediario cultural entre la cultura propia y la española.*

#### **3.3.2. Actitudes**

*\*Curiosidad y respeto por los aspectos más relevantes de la vida cotidiana y otros elementos socioculturales de la cultura en lengua española.*

*\*Concienciación del valor de conocer otras lenguas y culturas como medio para ampliar la concepción que se tiene del mundo.*

*\*Respeto por las formas de vida y cultura de origen del alumnado, y valoración crítica de las otras culturas presentes en el aula.*

*\*Actitud abierta hacia otras culturas y comportamientos.*

*\*Rechazo de estereotipos, tópicos y prejuicios respecto a las lenguas presentes en el aula, sus culturas y sus hablantes.*

*\*Valoración del plurilingüismo y la pluriculturalidad presentes en el aula.*

*\*Valoración de los aspectos sociolingüísticos que facilitan las relaciones de convivencia.*

### **3.4. Competencia pragmática**

#### **3.4.1. Competencia funcional**

##### **Deletrear. Pedir y dar información personal:**

*\*Preguntar y dar información sobre el nombre, apellido, nacionalidad, edad, estado civil, profesión, número de teléfono, dirección...*

##### **Identificar:**

*\*Identificarse en un grupo, identificar a otro, a un profesor y a un miembro de la familia.*

*\*Presentarse y presentar a otros.*

##### **Pedir:**

*\*Pedir explicación léxica, ortográfica..., explicación de algo que no se ha entendido, información sobre las normas de la clase, del centro, repetición, aclaración, solicitar que se suba el volumen del casete...*

*\*Pedir ayuda, permiso, pedir dinero, un producto y un servicio.*

*\*Pedir la vez. \*Pedir prestado.*

##### **Hablar de cosas determinadas e indeterminadas.**

##### **Dar instrucciones:**

*\*Dar instrucciones sobre actividades del aula y del uso del material escolar.*

*\*Explicar cómo llegar a un lugar. \*Expresar obligación.*

##### **Describir:**

*\*Describir físicamente a una persona, a un animal, un objeto, las características de un producto, prendas de vestir, un edificio y sus dependencias.*

*\*Describir los propios hábitos para el tiempo libre y valorarlos.*

*\*Describir el estado físico. \*Describir los síntomas de una enfermedad.*

*\*Describir sensaciones.*

##### **Expresar existencia de un producto, de material en el centro o en el aula y de servicios del centro.**

##### **Localizar en el espacio:**

*\*Localizar en el espacio a una persona, objeto, medio de transporte o lugar; las diferentes dependencias del centro: de forma absoluta y de forma relativa.*

*\*Indicar la proximidad o la lejanía de un producto. \*Pedir y dar direcciones.*

*\*Preguntar cómo ir al lugar de una cita.*

##### **Situar en el tiempo cronológico:**

*\*Preguntar y decir la hora. Pedir y dar información sobre el horario del centro, de la asignatura, de algunos servicios del centro, y de establecimientos públicos.*

*\*Situar acciones temporalmente. \*Expresar la frecuencia de una actividad.*

##### **Pedir y dar información sobre el clima.**

##### **Hablar de cantidad:**

*\*Preguntar por el precio total de una compra. \*Preguntar por el precio de algo.*

*\*Pedir la cuenta. \* Pedir cantidades determinadas de alimentos y bebidas.*

**Informar/se:**

*\*Preguntar por alguien. \* Contestar si es o no la persona interesada.*

**Hablar del presente:**

*\*Preguntar por lo que se está haciendo.*

*\*Referirse a acciones habituales en el presente.*

**Hablar del pasado:**

*\*Preguntar y responder sobre experiencias pasadas.*

*\*Preguntar y responder afirmativa y negativamente.*

**Hablar del futuro:**

*\* Hablar de planes e intenciones futuras. \* Expresar deseos de hacer algo.*

**Relacionarse socialmente:**

*\*Saludar y despedirse, \* Presentarse, \* Invitar y ofrecer, . \* Concertar una cita,*

*\*Proponer, rechazar, aceptar y excusarse.*

**Expresar condición y consejo.****Expresar sensaciones y sentimientos:**

*\*Expresar gustos y preferencias. \*Expresar emociones ante un objeto.*

*\*Expresar sensaciones de dolor. \*Opinar. Valorar.*

**3.4.2. Competencia discursiva****3.4.2.1. Marcadores del discurso**

*\*Adverbios y locuciones adverbiales que funcionan como marcadores de la frase para expresar tiempo presente .*

*\*Las conjunciones y/ni como conectores de la frase.*

*\*Adverbios y locuciones adverbiales lexicalizadas que funcionan como marcadores de la frase para negar y afirmar. \*Marcadores para explicar.*

*\*Adverbios y locuciones adverbiales que funcionan como marcadores del discurso para añadir información.*

*\*Expresiones lexicalizadas que actúan como marcadores del discurso para explicar, excusarse y rechazar.*

*\*Adverbios y locuciones adverbiales que funcionan como marcadores del pretérito perfecto para expresar experiencias, sin determinar el momento: ya, aún no, todavía no... .*

*\*Marcadores para expresar acciones sucesivas: primero, luego, después.*

*\*Marcadores del futuro de planes.*

**3.4.2.2. Textos****ÁMBITO PERSONAL****Comprensión oral**

*\* Diálogos telefónicos, \*Listas de compra de alimentos, productos, de cosas pendientes... \* Agendas personales. \*Notas, recados y avisos.*

*\*Diálogos en situaciones cotidianas. \*Indicaciones para ir a un lugar.*

*\*Descripciones de objetos, animales, personas, lugares, ambientes y sentimientos.*

*\*Narraciones de sucesos personales, presentes, pasados, de hábitos y de actividades.*

### **Comprensión escrita**

- \*Cartas personales y postales. \*Tarjetas de invitación, de felicitación, dedicatorias...*
- \*Lista de la compra de alimentos, productos, cosas pendientes...*
- \*Notas, recados y avisos. \*Indicaciones para ir a un lugar.*

### **Producción Oral**

- \*Saludos. • Mensajes de contestador telefónico. \* Llamadas telefónicas.*
- \*Conversaciones (cara a cara o por teléfono) de carácter coloquial con amigos, familiares, compañeros, sobre asuntos personales y de la vida cotidiana.*
- \*Diálogos en situaciones cotidianas. \*Diálogos telefónicos.*
- \*Indicaciones para ir a un lugar.*
- \*Descripciones de objetos, animales, personas, lugares, ambientes y sentimientos.*

### **Producción escrita**

- \*Cartas y postales. \*Tarjetas de invitación, de felicitación, dedicatorias...*
- \*Lista de la compra de alimentos, de objetos y de cosas pendientes.*
- \*Notas, recados, avisos y mensajes. \* Indicaciones para ir a un lugar.*

## **ÁMBITO PÚBLICO**

### **Comprensión oral**

- \*Anuncios y avisos emitidos por megafonía. \* Horarios de tiendas. Otros servicios.*
- \*Instrucciones para ir a un lugar. \* Listas de artículos y precios.*

### **Comprensión escrita**

- \*Carnés, tarjetas y otros documentos de identidad. \* Avisos y anuncios.*
- \*Calendarios. Programaciones de actividades.*
- \*Horarios de medios de transportes y otros servicios.*
- \*Planos de ciudades y callejeros. \*Etiquetas de tiendas y supermercados.*
- \*Catálogos, listas de artículos y precios. \*Cartas y menús de bares y restaurantes.*
- \*Billetes y entradas a espectáculos. \*Programación de radio y televisión.*
- \*Noticias de prensa. Titulares.*

### **Producción oral**

- \*Mensajes y recados con información sobre lugares y servicios públicos.*
- \*Avisos.*
- \*Diálogos sobre las situaciones planteadas en los niveles correspondientes.*
- \*Horarios de medios de transporte y otros servicios.*

### **Producción escrita**

- \*Carnés, tarjetas y otros documentos de identidad. \*Titulares de noticias.*
- \*Calendarios. Programaciones de actividades.*
- \*Horarios de medios de transporte y otros servicios.*

## **ÁMBITO ACADÉMICO**

### **Comprensión oral**

- \*Instrucciones para rellenar un impreso.*
- \*Avisos, anuncios, comunicados relacionados con el mundo académico.*
- \*Explicaciones e instrucciones dadas en clase.*
- \*Audiciones de los métodos de español relacionados con el mundo académico.*
- \*Explicaciones sobre vocabulario. \* Instrucciones de juego. \* Canciones.*
- \*Fichas de datos personales y académicos.*

### **Comprensión escrita**

*\*Impresos relacionados con el mundo académico: matrícula, fichas de clase, boletín de notas. \*Mapas conceptuales.*

*\*Avisos, recados, notas informativas, comunicados relacionados con el mundo académico. \*Normas de convivencia, derechos y deberes de los alumnos.*

*\* Explicaciones e instrucciones dadas en clase. \*Calendario escolar.*

### **Producción Oral**

*\*Avisos, recados relacionados con el mundo académico. \*Explicaciones a compañeros \*Diálogos o conversaciones en el centro entre alumno/profesor y entre compañeros \*Cuentos. \*Instrucciones de juegos. \*Horarios de clase/biblioteca y centro.*

### **Producción escrita**

*\*Impresos de matrícula, ficha de justificación de faltas... \*Explicaciones sencillas de una palabra \*Instrucciones a compañeros. \*Diccionario personal. \*Esquema numérico. \*Agenda escolar. Diario de clase. \*Horario/ clase, de biblioteca y centro.*

*\*Fichas de datos personales y académicos.*

## **2.5. Competencia lingüística**

### **2.5.1. Competencia léxica y semántica**

#### **Información personal:**

*\*Léxico básico relacionado con la información personal: nombre, apellido(s), edad, religión, profesión, estado civil... \*Léxico propio de los documentos más habituales de la información personal: pasaporte, carné... \*Los números. \*Léxico propio del aspecto físico y carácter de una persona.*

#### **Educación:**

*\*Léxico relacionado con las actividades del aula. \*Materias escolares.*

*\*Profesiones relacionadas con el ámbito escolar.*

*\*Nombres de los documentos relacionados con un centro escolar.*

*\*Horarios y calendario escolar.*

#### **Centro escolar:**

*\*Partes y servicios del centro escolar \*Objetos y mobiliario escolar.*

#### **Familia:**

*\*Léxico relacionado con los miembros de una familia.*

#### **Actividades cotidianas:**

*\*Léxico de las actividades de aseo, higiene y arreglo personal.*

*\*Léxico de actividades diarias escolares, extraescolares, físicas y domésticas.*

*\*Léxico relacionado con las fracciones del tiempo: meses, semanas, días de la semana y partes del día.*

#### **Comidas y bebidas:**

*\*Alimentos envasados o no propios del desayuno o merienda.*

*\*Tipos de envases propios de la cantina. \*Bebidas: clases. \*Cantidades.*

**Salud y enfermedad:**

*\*Partes del cuerpo. \*Síntomas y enfermedades. \*Posturas corporales. \*Nombres de objetos de primeros auxilios. \*Los cinco sentidos.*

**Compras:**

*\*Nombres de objetos de uso personal más usuales. \*Léxico de color, material y forma. \*Nombres de tiendas. \*Precio. Monedas.*

**Ocio y tiempo libre:**

*\*Actividades y lugares de ocio. \*Deportes, instalaciones y objetos deportivos. \*Profesiones relacionadas con los deportes más comunes. \*Juegos, entretenimientos...*

**Medio natural y medio ambiente**

*\*El clima, fenómenos atmosféricos, estaciones... \*Los animales domésticos.*

**Viajes y transportes:**

*\*Medios de transportes de una ciudad. \*La ciudad: calles, edificios y servicios.*

**Medios de comunicación:**

*\*Léxico relacionado con el teléfono. \*Léxico básico del ordenador e Internet*

**3.5.2. Competencia fonético-fonológica, ortográfica y ortoépica****Competencia fonético-fonológica:**

*\*Fonema y sonido. \*El deletreo. \*Los sonidos vocálicos. \*Los sonidos consonánticos. \*El sistema consonántico del español. \*El acento prosódico: la sílaba tónica y la átona. \*Los esquemas básicos de entonación: enunciativos, interrogativos, exclamativos e imperativos. \*La separación silábica.*

**Competencia ortográfica y ortoépica:**

*\*El abecedario o alfabeto. \*Las vocales. \*Las consonantes: los dígrafos, letras que pueden representar fonemas diferentes. \*Normas elementales de la puntuación: el punto y la coma. \*Abreviaturas más frecuentes de las direcciones.*

**3.5.3. Competencia gramatical****EL VERBO****Presente de indicativo:**

*\*Formación de los verbos regulares e irregulares más frecuentes. \*Usos en relación con el presente y con el futuro cronológicos; el presente de mandato.*

*\*Presente de los verbos reflexivos más habituales.*

*\*Presente continuo. Estar + gerundio.*

**Imperfecto de indicativo:**

*\*Uso para la cortesía.*

**Pretérito perfecto de indicativo:**

*\*Morfología \*Uso: pasado en relación con el presente para expresar experiencias.*

**Futuro:**

\*Morfología de verbos regulares e irregulares más frecuentes.

\*Uso referido al futuro cronológico. Contraste con el presente y con las perífrasis *ir a + infinitivo* y *pensar + infinitivo*.

**Imperativo:**

\*El imperativo de los verbos regulares e irregulares más frecuentes.

\*Uso del imperativo en las instrucciones.

**Formas no personales:**

\*Infinitivo: morfología; uso en las perífrasis verbales; combinación con verbos en función de sujeto o complemento (*pienso, me apetece + infinitivo*); valor de imperativo.

\*Gerundio: morfología de los verbos regulares e irregulares más frecuentes; uso en las perífrasis verbales.

\*Participio: morfología de los verbos regulares e irregulares más frecuentes; uso en los tiempos compuestos; usos adjetivos.

**Perífrasis verbales:**

\*Obligación y posibilidad: *hay que / tener que / deber + infinitivo; poder + infinitivo*.

\*Futuro e intención: *ir a + infinitivo y pensar + infinitivo*.

\*Durativas: *estar + gerundio*.

**Pasiva e impersonalidad:**

\**Se + verbo en 3.ª persona*.

\*Verbos para la expresión del tiempo atmosférico: *hace / hay; está + adjetivo*; otros verbos impersonales relacionados con el clima.

**Ser y estar:**

\**Ser para la profesión, origen, nacionalidad, estado civil, ideología, religión, la hora, la fecha, expresión de las cualidades permanentes y el precio*.

\**Estar para el estado civil, la situación y la expresión de las cualidades transitorias*.

\*Contraste entre *parecer* y *ser*.

\*Contraste entre *ser / estar* y *tener*.

**EL SUSTANTIVO**

\*Reglas básicas para la formación del género y del número.

\*Composición: sufijos más frecuentes para las profesiones; formación del diminutivo.

**EL ADJETIVO**

\*Posición y concordancia con el nombre.

\*Composición: sufijos más frecuentes para las nacionalidades.

\*Usos: el adjetivo calificativo. \*El grado superlativo. Formas sintéticas: *super-/ísimo*.

**EL ARTÍCULO**

Morfología de la serie de primera y segunda mención (*determinación / indeterminación*). La contracción.

\*Usos con el verbo *tener*.

\*Indicación de la existencia: *hay + un... / está + el...*

\*Uso con los días de la semana.

## **EL DEMOSTRATIVO**

*\*Morfología y usos básicos. Posición y concordancia.*

## **EL POSESIVO**

*\* Serie de átonos: formas y funciones.*

## **LOS PRONOMBRES PERSONALES**

*\*Morfología y usos de los pronombres en función de sujeto. Presencia y ausencia.*

*\*Contraste tú / usted.*

*\*Morfología de la serie átona y tónica en función de complemento. Combinación y posición: con verbos en forma personal; con imperativo, infinitivo y gerundio.*

*\*Uso en las construcciones verbales del tipo gustar. Concordancia de estas construcciones: infinitivo, sustantivo.*

*\*Verbos pronominales más frecuentes.*

*\*Verbos que alternan la forma simple y la pronominal. Cambios de significado: quedar / quedarse; encontrar / encontrarse; poner / ponerse y llamar / llamarse.*

## **OTROS DETERMINANTES**

*\*Interrogativos más frecuentes. Usos con preposición. Usos más frecuentes en la interrogación indirecta.*

*\*La serie algo / nada / algún / ningún / alguien /nadie. Posición, concordancia y casos para la negación.*

*\*Los partitivos de uso más frecuente.*

*\*Números cardinales y ordinales hasta el décimo.*

## **EL ADVERBIO**

*\*Adverbios y locuciones para situar en el espacio; para expresar frecuencia y para hablar de cantidad.*

*\*Afirmación y negación: sí / no; también / tampoco.*

*\*Bien / mal y su combinación con verbos.*

*\*Todavía, aún / ya.*

## **LAS PREPOSICIONES**

*\*Ubicación en el espacio.*

*\*Ubicación en el tiempo: momentos del día; límites temporales (de / desde...a / hasta) .*

*\*La dirección y el movimiento: ir + a / de / por / desde / hacia... .*

## **RELATIVAS**

*\*Que + presente de indicativo.*

## **TEMPORALES**

*\*Cuando + presente de indicativo + presente.*

## **CONDICIONALES**

*\*Si + presente + presente / futuro.*

### **3.6. Competencia sociolingüística**

#### **Usos sociales de la lengua**

- \*Realizaciones lingüísticas para saludar y despedirse.*
- \*Fórmulas de cortesía para solicitar permiso, ayuda, un servicio, un producto...*
- \*El mandato: fórmulas de cortesía; recursos para el mandato informal.*
- \*Fórmulas para expresar agradecimiento.*
- \*Fórmulas para disculparse en caso de retraso: perdone, lo siento...*
- \*Recursos para concertar una cita de manera formal e informal.*
- \*Formas de tratamiento en el aula: profesor-alumno, alumno-alumno...*
- \*Formas de tratamiento: don / doña + nombre; señor /señora.*
- \*Formas de felicitación en Navidad.*
- \*Fórmulas a la hora de pagar.*

#### **Registros y niveles**

- \*Truncamiento de palabras pertenecientes a la jerga estudiantil: profe, boli...*
- \*Valor conativo de interjecciones, vocativos, exclamaciones e imperativos lexicalizados propios de la lengua oral.*
- \*Expresiones coloquiales que indican admiración por la apariencia física.*
- \*Expresiones coloquiales para hablar de sensaciones de dolor.*
- \*Recursos para concertar una cita de manera formal /informal.*

#### **Español hablado en Andalucía**

- \*Uso de diminutivos. \*El ceceo*

### **3.7. Competencia sociocultural**

#### **Normas sociales:**

- \*Formas de saludo: entre amigos, compañeros, con el profesor... Normas y costumbres en la comunicación telefónica española.*

#### **Identificación:**

- \*Nombres y apellidos más frecuentes en España y, particularmente, en Andalucía.*
- \*Número y orden de los apellidos.*

#### **Educación:**

- \*El centro educativo, el aula, la cantina en España: comportamientos, ambiente, normas, dependencias, objetos...*

#### **Familia:**

- \*La estructura familiar en España. Fiestas familiares: las Navidades, los Reyes Magos...*

#### **Alimentación y salud:**

- \*Hábitos más significativos de los españoles relacionados con la higiene, y costumbres alimenticias.*

#### **Horarios:**

- \*Horarios escolares, de cines y tiendas, para las relaciones sociales; horarios de actividades cotidianas. Concepto del tiempo.*

**Compras:**

*\*Las tiendas en España.*

**Ocio y tiempo libre:**

*\*Deportes y juegos más practicados en España.*

**Medio natural y medio ambiente:**

*\*Clima en España y Andalucía.\* Ciudades y lugares de interés de España y Andalucía.*

**Lenguaje no verbal**

*\*Gestos para saludar y despedirse.*

*\*Gestos más frecuentes para dar órdenes en el aula: silencio, levantarse, sentarse...*

*\*Gestos más frecuentes para expresar la ubicación.*

*\*Gestos propios de las sensaciones dolorosas.*

*\*Gestos más frecuentes para la comunicación en el deporte.*

*\*Gestos más frecuentes para la expresión de sensaciones climáticas.*

*\*Gestos relacionados con la comunicación telefónica.*

*\*Gestos para pedir la cuenta.*

*\*Gestos para dar y entender la explicación de una dirección.*

**3.8. Competencia intercultural****Normas sociales:**

*\*Formas de tratamiento y saludo; normas y comportamientos en las aulas de los países de los alumnos. Aspectos comunes y diferenciadores en la comunicación telefónica de las diferentes culturas del aula.*

**Educación:**

*\*El centro escolar en cada una de las culturas de los alumnos.*

**Alimentación y salud:**

*\*Hábitos alimenticios en el desayuno de los jóvenes representados en las culturas del aula. Hábitos relacionados con la higiene específicos de cada cultura, y comunes a todas.*

**Familia:**

*\*La familia en los países del aula. Las fiestas de Navidad o las correspondientes en los países de procedencia de los alumnos.*

**Horarios:**

*\*Costumbres diferentes con respecto al horario.*

**Compras:**

*\*Tiendas y comercios en los países del alumnado.*

**Ocio y tiempo libre:**

*\*Actividades de tiempo libre: deportes y juegos más practicados en los países concurrentes en el aula.*

**Clima:**

*\*Aspectos comunes y diferentes.*

**Identificación:**

*\*Experiencias pasadas vividas en otros países. Contraste con las presentes."*

## 4. Criterios de evaluación

### Objetivo 1

Adquirir una competencia comunicativa en español que posibilite la comprensión, la expresión y la interacción oral y escrita en textos referidos a situaciones y temas próximos al alumnado y sus necesidades personales, y al ámbito educativo.

### Criterios de evaluación

\*Captar la información global de mensajes sencillos orales y escritos en situaciones directas de comunicación y sobre áreas de prioridad inmediata para el alumnado (información personal muy básica, instrucciones y otros textos relacionados con las actividades de aula, etc.).

*Mediante la aplicación de este criterio se pretende constatar si el alumno comprende la información global que viene cifrada a través de estructuras lingüísticas muy sencillas y claras y con un vocabulario muy frecuente, con especial presencia de términos internacionales. No se espera que el alumno sea capaz de descifrar, palabra por palabra, el significado literal del mensaje, pero sí que pueda deducir su contenido global apoyándose en elementos como palabras clave, situación de comunicación, etc.*

\*Participar en intercambios de comunicación muy sencillos (plantear y contestar preguntas e intercambiar información personal) apoyándose en las frases estandarizadas más frecuentes en la interacción.

*Por medio de este criterio se pretende determinar la capacidad del alumnado para intercambiar información a través de mensajes que tengan como referencia la unidad oracional y como contenido temático cuestiones sobre información personal y familiar muy básica, lugar de residencia, la clase, etc.*

### Objetivo 2

Interiorizar las normas, convenciones y recursos lingüísticos y no lingüísticos que rigen la comunicación, a través de la práctica de las formas y funciones lingüísticas y del uso del español como vehículo de comunicación en el aula, valorando el aprendizaje en grupo y haciendo uso de las experiencias y conocimientos lingüísticos previos.

### Criterios de evaluación

\*Comunicarse en español con el profesor y los compañeros en el contexto propio del aula y estimar el peso que, en esa comunicación, tienen aspectos tales como las pautas de entonación, la articulación clara de los sonidos españoles así como la adecuada representación gráfica de estos elementos.

*La intención de este criterio es valorar el esfuerzo que realizan los alumnos por comunicarse en español en el aula y lo que ello significa; pese a las limitaciones y los malentendidos, y los errores básicos y sistemáticos propios del nivel (omisiones,*

*neutralizaciones, concordancia, interferencias), suele quedar claro lo que el alumno intenta transmitir.*

*\*Emplear las estrategias más elementales de transferencia de conocimientos lingüísticos desde la lengua materna del alumnado para facilitar la comunicación en español, y participar en las tareas de grupo respetando las normas de funcionamiento.*

*Con este criterio se pretende evaluar las estrategias de transferencia empleadas por el alumno, entre las que deben contarse la identificación de puntos de convergencia y divergencia entre el español y su lengua, la aplicación de esquemas lingüísticos previos, la elipsis de palabras o estructuras desconocidas, etc. El alumno habrá de demostrar que conoce su papel y respeta el de sus compañeros en las actividades de grupo.*

### **Objetivo 3**

Utilizar las estrategias verbales y no verbales para comunicarse con coherencia, cohesión y adecuación a los distintos registros lingüísticos e intenciones comunicativas; adquirir el respeto a la diversidad y valorar el entendimiento y la tolerancia como vehículo de acercamiento entre culturas.

### **Criterios de evaluación**

*\*Entender y hacerse entender en situaciones muy sencillas reconociendo y utilizando las convenciones de relación social más básicas adecuadas al contexto de comunicación, y apoyándose en recursos expresivos que le permiten paliar las lagunas lingüísticas.*

*Este criterio evalúa si el alumno se comunica utilizando adecuadamente las fórmulas de relación social más habituales y sencillas, sobre todo las relacionadas con el principio de cortesía (por ej. distinción entre tú y usted, fórmulas de saludo, despedida, permiso, agradecimiento, etc.), y se apoya en estrategias no verbales de compensación tales como la mímica, los gestos..., para superar los fallos que puedan darse en la comunicación.*

*\*Manifestar una actitud abierta hacia otras culturas y de reconocimiento de los estereotipos culturales, e identificar su papel de mediador cultural.*

*Este criterio se propone verificar si el alumno, en el contacto diario con la cultura de la lengua española y con las otras culturas de sus compañeros de aula, ha desarrollado una actitud abierta hacia la aceptación de la diferencia, y, a través de este contacto, percibir la diferencia entre el tópico y la realidad. Del contraste multicultural propio del aula, el alumno habrá de comenzar a identificar y a tomar un papel activo de mediación entre la cultura española y la propia.*

## **Objetivo 4**

Desarrollar estrategias para favorecer la evaluación de la adquisición de la competencia comunicativa en español y las actitudes de iniciativa, confianza y responsabilidad en este proceso, y utilizar las tecnologías de la información y la comunicación como instrumento para dirigirlo con la mayor autonomía posible.

### **Criterios de evaluación**

\*Identificar y practicar estrategias conducentes a facilitar el proceso de aprendizaje del español y a conseguir una mayor autonomía.

*Por medio de este criterio se intenta apreciar si el alumno es capaz de definir sus necesidades e intereses en el aprendizaje del español y si puede identificar los objetivos de las tareas, así como reconocer las dificultades que surjan en el desarrollo de las mismas.*

\*Participar en situaciones de comunicación muy sencillas a través de las tecnologías de la información y la comunicación y utilizarlas de forma controlada como instrumento para avanzar en el aprendizaje del español.

*A través de este criterio se pretende comprobar la participación del alumno en situaciones comunicativas que se produzcan a través de las tecnologías de la información, tales como los mensajes de móvil o los mensajes por correo electrónico. Además, el alumno también demostrará que puede hacer uso de estas tecnologías, de forma controlada, para desarrollar su aprendizaje (por ej., diccionarios bilingües interactivos, programas lingüísticos por ordenador, etc.)*

## **Objetivo 5**

Tomar conciencia de las similitudes y diferencias entre la cultura propia y la española, en general, y canaria, en particular, con actitud receptiva y crítica, utilizando esta información para reflexionar sobre la cultura de origen y para identificar y adoptar los puntos de vista ajenos sin renunciar a la propia identidad. Reconocer y apreciar la riqueza de la situación pluricultural en el aula y en la sociedad, valorando los aspectos comunes más que las diferencias.

### **Criterios de evaluación**

\*Identificar los aspectos socioculturales más destacados de la lengua española y del ámbito canario en particular presentes en los textos que se trabajen, y mostrar una actitud abierta hacia estas cuestiones culturales.

*Este criterio se propone verificar si el alumno es capaz de identificar las cuestiones culturales más destacadas de la lengua española así como las manifestaciones y costumbres ligadas al ámbito canario, entorno más directamente relacionado con el alumno. En las actividades dirigidas a promover la conexión con el entorno, el alumno habrá de manifestar una actitud de curiosidad y respeto.*

\*Utilizar el conocimiento de los aspectos socioculturales más relevantes ligados a la lengua española para identificar las diferencias y similitudes entre esta cultura y la propia del alumno.

*Mediante este criterio se intenta constatar que el alumno valora lo común y lo diferente que hay entre estos aspectos y los de la cultura de su lengua materna. En este intercambio de información, el alumno habrá de ser capaz de percibir distintas maneras de entender el mundo a partir de las distintas culturas presentes en el aula.*

## 5. Metodología

La cuestión metodológica sigue siendo uno de los aspectos donde mayor diversidad de opiniones y estudios existen. Ante la diversidad de opciones sólo queda la formación, el conocimiento-revisión detenida de distintas opciones metodológicas y la mejor elección posible pensando en "cómo es y cuales son las necesidades" de nuestro alumnado. Así, el mismo marco de Referencia Europeo expresa que:

"Un principio metodológico fundamental del Consejo de Europa ha sido que los métodos que se empleen en el aprendizaje, la enseñanza y la investigación de la lengua sean aquellos que se consideren más eficaces para alcanzar los objetivos acordados, en función de las necesidades de los alumnos como individuos en su contexto social. La eficacia depende de la motivación y de las características particulares de los alumnos así como de la naturaleza de los recursos, tanto humanos como materiales, que pueden entrar en juego"

En la actualidad se da cierto consenso entre gran parte de los profesionales en las bondades del enfoque comunicativo y dentro de éste del "aprendizaje por tareas" pero a la vez se reconoce que gran parte de los materiales y métodos en uso están diseñados bajo el prisma de enfoques más en desuso (conductista -contractivo, audiolinguales,) ...:

"El enfoque comunicativo plantea,(...) que el aprendiz sienta la necesidad de usar el lenguaje para conseguir algo. Es el instrumento que se emplea para convertir un propósito en realidad; por lo tanto, se impone llevar al alumno a situaciones reales o cercanas a su realidad, a sus necesidades. El aula, espacio de comunicación, deberá albergar actos comunicativos verídicos y que formen parte de su quehacer cotidiano. Por ello, se torna imprescindible la introducción del aspecto sociocultural, más concretamente la llamada cultura no formal o cultura con minúscula, el componente extralingüístico de la comunicación: los gestos, el contacto físico y visual, la distancia entre interlocutores... Se trata de enseñar para comunicar a partir de un análisis de las necesidades. (García Armendáriz, M<sup>a</sup> V, 2003 )

En un enfoque comunicativo la propia comunicación debería primar sobre los aprendizajes por repetición y la perfección gramatical de lo expresado. El error, pasaría a ser una etapa, una fuente para futuros aprendizajes.

Según Michael Canale (citado por MV<sup>a</sup> García Armendáriz y otras) lo que denomina competencia comunicativa - término acuñado por Hymes en 1967 para profundizar en los conceptos de competencia y actuación propuestos por Chomsky en 1965 . (Arnol, Jane y Fonseca, M<sup>a</sup>C, 2004) se desglosa en cuatro áreas de conocimiento y habilidad: competencia gramatical, competencia sociolingüística, competencia discursiva y competencia estratégica:

*Competencia gramatical.* Se centra en el conocimiento y la habilidad requeridas para comprender y expresar adecuadamente el sentido literal de las expresiones: destrezas léxicas, fonológicas, sintácticas, semánticas...

*Competencia sociolingüística.* Tiene en cuenta los factores contextuales para buscar la adecuación de un significado dado a su representación concreta propia de un contexto determinado. Es decir, vela por encontrar el estilo apropiado a cada entorno y a cada contexto comunicativo en función de factores como el registro, la actitud y, de forma especial, el interlocutor, puesto que la adecuación sociolingüística proyecta en sí misma la relación que se establece entre los interlocutores.

*Competencia discursiva.* No es otra que la que permite dar cohesión en la forma y coherencia en el significado para que los textos sean inteligibles; es decir, por una parte, unión estructural en un texto a través, por ejemplo, de nexos o marcadores del discurso; y por otra, relación lógica entre frases de forma que exista una asociación de contenidos entre ellas.

*Competencia estratégica.* Permite, mediante recursos verbales y no verbales, compensar los fallos en la comunicación –tanto de comprensión como de expresión– ocasionados por carencias producidas en alguna de las anteriores destrezas.

Pasando a la enseñanza por tareas, esta supone:

- \* Una evolución del enfoque comunicativo como decíamos anteriormente.
- \* El uso de la lengua para aprender comunicación en vez de usar la comunicación para aprender lengua
- \* El uso de la lengua en situaciones reales de comunicación
- \* El uso de situaciones propias de la experiencia de los alumnos

Teniendo en cuenta estos presupuestos, la *tarea* será el dispositivo de enseñanza-aprendizaje que permita a los alumnos *aprender a aprender*, ya que en la actividad que realizan usan la lengua que aprenden y procesan algún tipo de información.

Pasos para el diseño de Unidades Didácticas mediante tareas

1. Selección del tema o centro de interés.
2. Planificación de la tarea final.
3. Determinación de los objetivos.
4. Contenidos necesarios.
5. Secuencia de tareas.
6. Instrumentos y procedimientos de evaluación

## Propuesta de unidad didáctica por tareas

### 1. **Tema:** Presentarse, expresando la nacionalidad y las aficiones. (\*)

2. **Tarea final:** Diseñar un mural con los datos personales y lo que más les gusta. El producto final se expondrá en el aula.

### 3. **Objetivos:**

- Expresar el nombre y la procedencia.
- Expresar los gustos o aficiones.
- Identificar los nombres, países y gustos de los otros.
- Relacionar los nombres con los países de origen.
- Utilizar el presente de indicativo.
- Hablar de sí mismos y de sus orígenes.

### 4. **Contenidos:**

- Funcionales: presentarse.
- Gramaticales:
  - Presente de indicativo.
  - Verbo pronominal en primera persona y segunda persona del singular ( me llamo/ te llamas...).
  - Verbo “gustar” (me gusta/n + sing./pl).
  - Verbo “ser” en primera persona regido por la preposición “de” (soy de...).
- Nociones: Vocabulario relacionado con países y gustos o aficiones.
- Actitudinales:
  - Respeto por la propia identidad y por la de los demás.
  - Presentación cuidada del trabajo.
- Socioculturales: conocimientos relacionados con gestos, saludos, presentación visual, materiales...

### 5. **Secuencia de tareas que conducen a la tarea final.**

- Presentación por parte del profesor con una cartulina en la que figure su nombre. Señala el nombre y repite “Me llamo...”.
- Escuchar el nombre de todos los alumnos, invitándoles a decirlo sin forzar el uso de la estructura completa (basta el nombre).
- Los alumnos escriben sus nombres en cartulinas que quedan expuestas en sus mesas.
- En un retroproyector, el profesor expone una transparencia con su país de origen, el nombre del país, un dibujo de la bandera y la expresión “Soy de...).
- A continuación, en un mapamundi, los alumnos señalan cuáles son sus países de procedencia. El profesor escribe en la pizarra el nombre del alumno al lado del nombre de su país.
- Los alumnos escriben en otra cartulina el nombre de su país junto a un dibujo de la bandera o una fotografía que les podemos proporcionar en el momento de realizar la actividad.
- El profesor presenta una revista en la que señala y recorta una fotografía

con una de sus aficiones (el fútbol, los coches, el mar, un perfume...). Repite la expresión "Me gusta/n..."

- A continuación reparte revistas a los alumnos que recortan aquello que les gusta más. A partir de la selección realizada, el profesor coloca en un corcho las fotografías recortadas y escribe al lado las palabras que las identifican, repitiendo en voz alta "Me gusta/n..." y señalando su propia elección.
- Los alumnos señalan la fotografía que han seleccionado. El profesor repite la palabra y escribe una oración completa en la pizarra al lado del nombre del alumno (Me gusta el fútbol --- MOHAMED).
- Los alumnos repiten la oración que corresponde a su nombre, una vez que lo haya hecho el profesor con claridad. A continuación, intentan escribirlo de nuevo, copiando de la pizarra.
- Presentación del producto final: el profesor actúa como modelo de una presentación, exponiendo ante sus alumnos un mural propio con su foto y la expresión "Me llamo..." debajo, su país o su bandera al lado, con la expresión "Soy de..." y la fotografía de lo que más le gusta, con la expresión correspondiente.
- A continuación, repite despacio cada una de las tres oraciones, señalando en cada caso las fotografías, dibujos u objetos correspondientes.
- Los alumnos presentan, imitando el modelo, sus propios murales, para cuya confección tienen presente en clase todos los elementos necesarios y los dejan expuestos durante unos días para leer lo que los otros han escrito.

#### **6. Materiales:**

- Cartulinas, retroproyector, transparencias, rotuladores, revistas, fotografías, mapas, tijeras y pegamento.

#### **7. Evaluación:** Observación de la presentación oral y gráfica.

- Presentarse y señalar su país de procedencia, así como sus gustos.
- Escribir con corrección las expresiones necesarias.
- Presentar un mural con imágenes.

(\*)Ana Martínez Mongay y María Victoria García Armendáriz."El tratamiento curricular del español como segunda lengua (E/L2) para alumnos inmigrantes (taller)" (2001)  
en [http://www.pnte.cfnavarra.es/profesorado/recursos/multiculti/cd\\_espanol/taller.htm](http://www.pnte.cfnavarra.es/profesorado/recursos/multiculti/cd_espanol/taller.htm)

## **Algunas consideraciones metodológicas y profesionales sobre la enseñanza-aprendizaje de la L2: (MV<sup>a</sup> García Armendariz y otros/as, 2003):**

1. Los textos y las muestras de lengua que utilicemos deben ser reales o, al menos, verosímiles.
2. Las situaciones de comunicación se situarán en el ámbito escolar o próximas al mismo y deberán ser de interés para el alumno.
3. El error forma parte del proceso y sólo a través de las intervenciones de los propios alumnos y de sus errores se reconducirán los aprendizajes.
4. Los contenidos procedimentales cobran una gran importancia, ya que van a ser éstos los más útiles a la hora de adquirir los hábitos escolares necesarios.
5. La progresión de los aprendizajes: las situaciones de comunicación que se planteen y los textos empleados deberán ser cada vez más complejos, de forma que la gramática en el uso que aparece en ellas no resulte artificial o limitada, sino que permita profundizar en los aprendizajes lingüísticos.
6. Lo importante es el proceso y no tanto el resultado, especialmente al principio, ya que éste sin duda será satisfactorio si la planificación de las situaciones de enseñanza-aprendizaje se ha hecho de forma coherente, teniendo en cuenta una secuencia lógica de actividades que potencien las capacidades de los alumnos.
7. Los conocimientos previos se activarán de forma intencional para dar seguridad y anclar los aprendizajes de manera que resulten significativos.
8. La interacción tiene que estar presente a través del trabajo en grupos o parejas, así como en las intervenciones alumno-profesor-textos, alumno-profesor, y en la evaluación.
9. Se deberá ejercer un control del discurso de profesor, que tendrá la función de modelizar los aprendizajes lingüísticos programados.
10. Los distintos recursos audiovisuales (imágenes, grabaciones, vídeos, esquemas, gráficos...), los gestos, así como la apoyatura en otras lenguas y las actividades que favorezcan la respuesta física total (RFT) resultan imprescindibles a la hora de enseñar una segunda lengua.
11. El componente intercultural y otros valores, como la coeducación, se incluirán en las distintas secuencias de aprendizaje como elementos nucleares o hilos conductores.
12. Las cuatro destrezas se desarrollarán de forma integrada al tratarse de situaciones reales de comunicación.

Así, "bajando" a nuestro contexto de los centros educativos de Almería y las ATALs:

\* Deberíamos priorizar el aprendizaje oral del castellano sin descartar iniciar la lectura y la escritura, especialmente en Educación Secundaria.

\* Es necesario priorizar enfoques comunicativos y de aprendizaje por tareas,.

\* "Hablar mucho" y sobre temas significativos para nuestros alumnos/as, con imágenes delante y todo tipo de recursos sin minusvalorar ninguno. Creemos que las tareas escritas dominan sobre las orales en nuestro entorno educativo y que el trabajo en las ATALs se puede estar contagiando de esa cualidad que, consideramos, no es lo más adecuado a los objetivos del programa.

\* Encargar a los compañeros/as "tutores" de cada alumno/a tareas concretas y periódicas en torno a este aprendizaje oral. Debemos recordar aquí que el objetivo prioritario de las ATALs es poner al alumno/a en disposición de poder comunicarse con sus compañeros/as y profesores/as y que esta comunicación no sólo sea oral sino afectiva. Lograr que el alumno/a se acerque al currículum ordinario de su aula excede con mucho los objetivos del ATAL e implica, más aún si cabe, a todo el equipo de profesionales que le prestan atención educativa. Siguiendo a Diego Ojeda, profesor de Ed. Intercultural (ATAL) en la Delegación de Educación en Granada (Motril):

"...En primer lugar proponemos prestar una especial atención a los factores afectivos que inciden en el aprendizaje de nuestros estudiantes, pues, si bien, mantener desactivados los 'filtros afectivos' es para Stephen Krashen<sup>1</sup> una condición imprescindible para que se produzca la adquisición de la L2, en el caso de alumnado inmigrante recién llegado al país y/o con unas condiciones socioeconómicas y familiares desfavorables, una afectividad negativa hacia la lengua meta o hacia los referentes socioculturales que dicha lengua transmite o representa, puede llegar a bloquear todo un proceso de aprendizaje sin que, por otra parte, se observen a primera vista síntomas o datos que evidencien dicho bloqueo. Para evitar esto debemos procurar abordar siempre las actividades de aprendizaje de la L2 desde una perspectiva positiva de cariño y respeto hacia la lengua y cultura maternas y presentar la nueva lengua no como un cúmulo de normas y reglas gramaticales que hay que cumplir para 'integrarse lingüísticamente' en el país, sino como un instrumento de gran utilidad cuyo manejo y posterior dominio le va a facilitar la consecución de muchos de sus objetivos personales.

El segundo factor a tener en cuenta en nuestro quehacer diario tiene más que ver con los aspectos organizativos del Centro que con los estrictamente lingüísticos y se refiere a la necesaria coordinación entre todas las personas y 'sectores' implicados en la educación del alumnado objeto de este estudio. Establecer cauces de comunicación sencillos y eficaces entre profesorado de apoyo, tutores, equipos directivos, equipos y departamentos de orientación educativa, familias, alumnado y, en su caso, mediadores interculturales debe ser una prioridad en los Centros Educativos que escolaricen a alumnado inmigrante. Dar contenido a esas comunicaciones y conseguir actuaciones educativas unidireccionales y coordinadas será una garantía de éxito para esta empresa.

De "Lenguas y culturas en la escuela ¿Que tratamiento dar?" Inédito

## Conocimiento lingüístico previo y transferencia

Siguiendo a José Miguel Martín Martín (de la Universidad Pablo Olavide) debemos apuntar algunas cuestiones de máximo interés en cuanto a transferencia se refiere.

Se entiende por transferencia "*la influencia que resulta de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y cualquier otra lengua previamente (y quizás imperfectamente) adquirida*". Esta está en especial relación con la fonética y con la comisión de errores

---

<sup>1</sup> Krashen, S. *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. Longman. New York 1985. P. 4

donde la lengua materna juega un importante papel. Relacionados con la transferencia debemos considerar el papel de:

*La evitación:* se produce cuando el alumno/a elude el uso de una estructura de la L2 por su dificultad en virtud de las diferencias entre L1 y L2. (Recordad aquel alumno con dificultades al producir la “r” que estaba harto de que su señorita le insistiera en que pronunciara “barriga”. Cuando ésta le indicó por enésima vez que nombrara la parte del cuerpo donde está el ombligo, el niño contestó: “panza”).

*El abuso:* con una determinada estructura de L1 que se transfiere a L2. Se produce en grupos de alumnos según procedencia geográfica. Suele ir combinado como mecanismo complementario a la evitación.

Según el autor, la transferencia es un factor troncal en el aprendizaje de la L2 pero debemos evitar las tentaciones simplistas de “a mayor parecido entre las lenguas, más transferencia, más fácil el aprendizaje” pues es un factor más que, en interacción con otros de carácter intralingüístico, psicológicos, etc, favorecen o imponen restricciones al aprendizaje.

En esta línea, Ana Teberosky y Cristina Martínez i Olivé (citando a Verhoeven-1987, Boyd y Arvidsson-1998) exponen algunas características de los entornos escolares actuales donde:

- “\* La maestra y los alumnos/as no comparten la misma lengua: éstos tienen un conocimiento limitado de la L2, y la maestra tiene poco o ningún conocimiento sobre la primera lengua de los alumnos.
- \* Los alumnos/as de origen migrado tienen poco contacto con la vida social y cultural del país de acogida, y las maestras tienen poco contacto con la vida social y cultural de los alumnos/as inmigrados fuera de la escuela.
- \* La maestra puede hacer muy pocas observaciones o comparaciones entre las escrituras de las lenguas de los alumnos/as
- \* Los alumnos/as se diferencian respecto al nivel de conocimiento en la escritura de L1, y esas escrituras tienen grados diferentes de relación con la escritura de L2
- \* Los alumnos/as se incorporan en diferentes momentos al sistema educativo (incorporación temprana o tardía) y el momento de la incorporación puede tener efectos sobre el rendimiento académico.
- \* Un número importante de alumnos/as de origen inmigrado vienen de países donde la lectura y la escritura tiene menos uso que en los países occidentales.
- \* El ambiente familiar puede dar un soporte limitado a la alfabetización en la segunda lengua y no hay profesionales que ayuden en esta tarea
- \* Hay muy poco material escrito disponible, con contenidos académicos, en las distintas L1 para los alumnos de grupos minoritarios, y los que se utilizan para la enseñanza en la L2 están pensados para alumnos/as monolingües”.

Las autoras no sostienen que cada profesor/a sea experto en las lenguas y culturas presentes en su aula pero si que “en esta situación de pluralidad lingüística y cultural se hace necesaria cierta información sobre las características y los contrastes, tanto lingüísticos como culturales, de los grupos de alumnos y alumnas, para poder apreciar y evaluar desde dónde se realizan los aprendizajes en la L2.

Citando a Fillmore y Snow-2000, sostienen que existen:

“ciertas condiciones que deben encontrar los niños para aprender la L2. Por ejemplo, interactuar directa y frecuentemente con hablantes de la L2 (\*) que conozcan bien la lengua y que puedan enseñarle como es y como usarla; recibir información sobre las unidades de la L2 y como se combinan para comunicar

ideas, información e intenciones; formular preguntas y recibir respuestas. Los educadores deben saber algo de la L1 del alumnado, particularmente los contrastes culturales en el uso del lenguaje. Pero, además deben conocer bien la L2 y los procesos de aprendizaje para dar respuestas adecuadas, para elegir materiales, y para escoger las tareas que generen más posibilidades de aprendizaje”

(\*) Como hemos repetido en otra parte de este trabajo, es esencial dinamizar la tutoría a fin de lograr que alumnos extranjeros y autóctonos hablen, dialoguen más: en el recreo, en clase, en los pasillos. La mayor parte del alumnado extranjero de Almería no tiene auténticas oportunidades de hablar español. (Su casa y barrio suele dar pocas oportunidades, y, en el colegio, en las clases se dialoga poco (que nos disculpen aquellos que no se sienten incluidos en este juicio) y en los patios, los agrupamientos son frecuentemente por nacionalidades)

Por último, y haciendo una versión libre de lo expresado por Ignasi Vila en el nº 23 de "Textos de Didáctica de la lengua y literatura":

"Déjalos escribir en su lengua cuando lo deseen, no penalices esta actividad, entérate a través de interpretes sobre lo que han escrito y sorpréndelos con tus aprendizajes. Utiliza cualquier momento para que un alumno extranjero pueda mostrar al resto de la clase cuánto sabe de su país, de su idioma, de su religión o del mundo"

Al hilo de las posibles dificultades por hablar ciertas lenguas maternas, podemos apuntar las siguientes consideraciones:

## arabe

Es necesario considerar que los alumnos/as que tengan esta lengua como L1:

- La posibilidad de que no hablen árabe clásico y lo hagan en un dialecto (muchas veces sólo oral, sin escritura)
- "En árabe existen sólo tres vocales: a, i, u. Algunas veces, dependiendo de la vecindad de determinados sonidos, la a y la i pueden sonar casi como e, y la u puede parecer una o. Además, debemos saber que las vocales árabes pueden ser breves y largas. **Además es preciso recordar que "las consonantes se dividen en dos grupos: las que se pronuncian como en castellano y las que tienen un sonido distinto"** (Viva Carrasco, 2002)
- Al transcribir es preciso recordar que existen sonidos distintos al castellano.
- Las letras del alfabeto árabe se leen y se escriben de derecha a izquierda.

### Escritura

El alfabeto árabe procede del nabateo y tiene muchos estilos caligráficos, dependiendo de la época y región geográfica. Se trata de un sistema consonántico de 28 letras.

La escritura árabe se escribe de derecha a izquierda y los libros se leen de atrás hacia adelante. Está basada en 18 figuras distintas que varían según estén conectadas con la letra precedente o siguiente. Gracias a una combinación de puntos encima y debajo de esas figuras, completan las 28 consonantes que con las tres vocales largas, permiten escribir correctamente.

El alfabeto árabe, que es el segundo sistema de escritura más usado en el mundo, ha sido adoptado por otras lenguas no semíticas como el persa moderno, o farsi, el urdu, el malayo y algunas lenguas del África occidental como el hausa. El empleo de la escritura de los versos del Corán como elemento decorativo durante unos 1.400 años

ha desarrollado muchos estilos caligráficos distintos. La caligrafía es un arte delicado para los árabes.

## Gramática

El sistema fonético árabe cuenta con 28 consonantes. Cuenta además con tres vocales con un sonido largo y otro breve que originan sílabas largas y breves, tan importantes para la métrica de esta lengua. Aunque los dialectos mantienen las vocales largas, han perdido muchos contrastes de las breves.

Todo el proceso de formación de palabras dentro del árabe se basa en una mera abstracción, la raíz, que en términos generales está formada por tres consonantes. Esos sonidos raíces se unen a determinados patrones vocálicos para formar los nombres simples y los verbos a los que se añaden los afijos y forman derivaciones más complicadas. Por ejemplo, el término *bank*, que es una palabra nueva, préstamo de otra lengua, tiene por raíz el grupo consonántico *b-n-k*; otro tanto ocurre para el neologismo *film* que se forma con la raíz *f-l-m*

La formación de los nombres y adjetivos es más variada pues tienen distintos patrones para el plural. Los llamados plurales fragmentados se forman al cambiar la configuración de la sílaba interna del nombre en singular. Por ejemplo, en el caso de los neologismos *bank* y *film* sus plurales respectivos son las palabras, *bunuk* para bancos y *aflam* para filmes.

En su norma lingüística, el orden que siguen las palabras en la oración es el que corresponde a la estructura: verbo-sujeto-objeto. En poesía y en ciertos estilos en prosa, ese orden puede alterarse; cuando esto sucede, el sujeto se distingue del objeto por las desinencias de caso, es decir, por los sufijos que indican la función sintáctica de los nombres. Esos sufijos únicamente se escriben correctamente en los textos escolares y en el Corán para asegurar una lectura absolutamente correcta. En los demás textos árabes, las terminaciones de casos (normalmente vocales breves) se omiten, y se marcan de la misma forma que todas las vocales breves interiores. La escritura árabe no tiene letras para esas vocales; en su lugar, existen unas marcas pequeñas situadas encima o debajo de las consonantes. Existen dos tiempos verbales, el perfecto y el imperfecto, y tres casos para la declinación, nominativo, acusativo y genitivo.

El acento tónico de la palabra tiende a caer en la penúltima sílaba, pero si las dos últimas sílabas son cortas entonces cae en la antepenúltima: *falláhum* "campesino", *šáriba* "él bebió".

El artículo definido, independientemente de género y número, siempre es el mismo: *al*; por ejemplo *al-hisanu* "el caballo". En árabe no existe el artículo indeterminado y las palabras de por sí lo expresan; por ejemplo *hisanun* "un caballo".

El género masculino se conoce únicamente por exclusión, es decir que son masculinos todos aquellos nombres que no son femeninos. Son femeninos los nombres de cosas que acaban en *-at*, escrito con *ta' marbuta*; ejemplo: *madina* "ciudad", *madrassa* "escuela", *balda* "pueblo". También muchos nombres de persona y de animales forman el femenino añadiendo un *ta' marbuta* a la letra final del masculino singular. Ejemplo: *yadd* "abuelo, hace *yadda* "abuela", *kalb* "perro" hace *kalba* "perra". Y casi todos los adjetivos forman el femenino añadiendo un *ta' marbuta* al masculino singular; ejemplo: *yamil* "hermoso" hace *yamila* "hermosa". No existe el género neutro.

El número es singular, dual y plural. El dual se consigue añadiendo al singular la terminación

*ani*. Por ejemplo, *daftar* "un cuaderno", *daftarani* "dos cuadernos".

El verbo puede ser tríltero perfecto pues tiene tres letras radicales, de las que están excluidas el *hamza*, el *ia'* y la *uau*, o tríltero sano, cuando puede llevar *hamza* o la segunda radical duplicada, o tríltero enfermo, cuando lleva la *ia'* o la *uau*. También hay verbos cuadrílteros. Los tiempos son tres: pretérito, imperfecto e imperativo. Las voces son dos: activa y pasiva. Los modos tres: indicativo, subjuntivo y condicional.

El orden normal de la oración es verbo, sujeto, objeto.

Los pronombres son los siguientes:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
1. <i>ana</i> = yo	1. <i>najnu</i> = nosotros
2. <i>anta</i> = tú (m.) <i>anti</i> = tú (f.)	2. <i>antum</i> = vosotros <i>antunna</i> = vosotras
3. <i>hua</i> = él <i>hia</i> = ella	3. <i>hum</i> = ellos <i>hunna</i> = ellas

## lituano

Es una lengua muy flexiva, la declinación nominal posee siete casos, ocho en algunos dialectos. Tiene género masculino y femenino, número singular y plural, con algunos restos de dual y de género neutro. No emplea el artículo. Los verbos tienen modo indicativo, subjuntivo e imperativo. Los tiempos simples del indicativo son cuatro: presente, pretérito, pretérito imperfecto y futuro. Existen también tiempos compuestos, formas para el infinitivo y el participio que se declinan, y además una conjugación reflexiva. Es rica en formas diptongadas y entonaciones ascendentes y descendentes, como el letón.

La numeración en lituano del 1 al 10 es la siguiente: *vienas*, *du*, *trys*, *keturi*, *šeši*, *septyni*, *aštuoni*, *deviny*, *dešimit*, 11 *vienuolika*, 12 *dvylika*, 13 *trylika*, 20 *dvidešimt*, 30 *trisdešimt*, 100 *šimtas*.

En lituano hay tres tipos de entonación, anotados en los diccionarios lituanos por acentos, aunque no se marcan en los textos.

Los pronombres personales son los siguientes en sus formas singulares, duales y plurales: 1 *aš*, *mudu*, *mes*; 2 *tu*, *judu*, *jus*; 3 masculino *jis*, *juodu*, *jie*; femenino *ji*, *jiedvi*, *jos*. Los pronombres tienen formas singulares, duales y plurales. El interrogativo es *kas* '¿quién?', '¿qué?'. El demostrativo es *šis*, *ši*, *šie/šios* 'esto, estos'; *tas*, *ta*, *tie/tos* 'eso, esos'; *anas*, *ana*, *anie/anos* 'aquello, aquellos'.

El orden de la frase es sujeto, verbo y objeto.

Otro ejemplo del arcaísmo de algunas características del lituano se puede apreciar en la comparación del refrán lituano '*Dios dio el diente*, *Dios dará el pan*' con su traducción sánscrita y latina.

Lituano	Dievas	dave	dantis;	Dievas	duos	Duonos
<a href="#">Sánscrito</a>	Devas	adadat	datas;	Devas	dat	Dhanas
<a href="#">Latín</a>	Deus	dedit	dentes;	Deus	dabit	Panem

## Rumano

### Dialectos

El rumano se divide en cuatro principales dialectos:

El dacorrumano (dacoromân), hablado en el territorio de Rumania y en Moldavia, en alguna zona del Bánato perteneciente a Serbia y en algún pueblo de Bulgaria y Hungría próximo a la frontera rumana. Se subdivide en varios tipos dialectales, no demasiado diferenciados, en la orilla izquierda del Danubio (Moldavia, Valaquia, Transilvania, Bánato, Bucovina). La lengua literaria se basa en la variedad válaca, pero hay escritores que no desdeñan el uso de peculiaridades dialectales moldavas.

\* El [macedorrumano](#), arumano o aromúnico (aromân), hablado por los arumanos esparcidos por la Península Balcánica (Grecia, Albania, Macedonia y Bulgaria).

\* El [meglenorrumano](#) o meglesita (meglenoromân) hablado al nordeste de Tesalónica.

\* El [istrorrumano](#) (istroromâan) hablado en Istria.

Para escribir en rumano se usó el [alfabeto cirílico](#) hasta el siglo XIX y de hecho se sigue usando en Moldavia, pero en Rumania se adoptó el [alfabeto romano](#), aunque con diacríticos para sonidos específicamente rumanos.

### Escribir y Gramática

El léxico rumano está formado en primer lugar por elementos [latinos](#), aunque estas voces son numéricamente inferiores a otras extrañas incorporadas y asimiladas con el correr de los siglos. La influencia [eslava](#) es la más considerable, iniciándose muy pronto (siglos VII-IX si no antes) y manifestada no sólo en la lengua sino en la cultura y la civilización (organización jurídica, eclesiástica, etc.). Hay muchos vocablos de origen eslavo, como los adjetivos *drag* 'querido', *bogat* 'rico', *slab* 'débil', etc. Muchos sustantivos y verbos de primera necesidad, como *trup* 'cuerpo', *iubi* 'amar', etc. Pero la influencia del eslavo no sólo viene de antiguo sino también de elementos más recientes por las distintas lenguas con las que ha estado en contacto ([ruso](#), [polaco](#), [ruteno](#), [serbio](#), [búlgaro](#), etc.). Notable es el influjo del eslavo sobre la toponimia rumana.

Los nombres son masculinos, femeninos o ambivalentes, comportándose los últimos como masculinos en singular y femeninos en plural. En general los nombres masculinos toman *-i*, los femeninos *-e/-i* y los neutros *-uri*. El artículo determinado se afija al nombre, caso único entre las lenguas romances; masculino *-ul/-l*, femenino *-a*, neutro *-ul/-l*. También existe la forma masculina *-le*. El indeterminado masculino es *un* y *o* en femenino.

El pronombre demostrativo es *acest(a)* 'esto', *acel(a)* 'eso'. El interrogativo es *cine* '¿quién?', *ce* '¿qué?'. El relativo es *care* 'quién, cuál'. El marcador negativo es *nu*. El orden de la frase es sujeto, verbo y objeto u objeto, sujeto y verbo

### Escritura

El alfabeto rumano es fonético, de tal modo que las palabras se leen casi igual que en latín (a excepción de las letras acentuadas)..

### El sustantivo

Los nombres, en rumano, se flexionan indicando género, número y caso.

### Género

Tiene tres géneros: masculino, femenino y neutro; manteniendo así el neutro heredado del [latín](#).

Las palabras que terminan en "ă" son femeninas, mientras que los nombres con final consonántico son masculinos o neutros. Además, las palabras que terminan en "e" pueden ser de cualquier género.

Algunas veces se puede modificar el género utilizando sufijos. De femenino a masculino se utiliza el sufijo "-oi" (*pisica* (fem) - *pisoi* (masc) = gato) y el proceso opuesto se logra con el sufijo "-ică" (*lup* (masc) - *lupoaică* (fem) = lobo).

### Número

El rumano distingue entre las formas del plural y el singular en los nombres. El plural se forma con cambio vocálico, pero en ocasiones hay algún otro sonido que cambia dentro de los nombres.

### Artículos

#### Artículo determinado

Otra peculiaridad del rumano es que tiene el [artículo determinado](#) adherido al final del nombre, (como en el [sueco](#)), en lugar de ser una palabra separada al inicio del sintagma nominal. El artículo determinado se formó, al igual que en otras [lenguas romances](#) a partir del [pronombre demostrativo](#) del [latín](#).

Género	Nombre	Artículo determinado	Nombre con artículo
Femenino	<i>carte</i> = libro	-a	<i>cartea</i> = el libro
Masculino	<i>drum</i> = carretera	-ul	<i>drumul</i> = la carretera

#### [Artículo indeterminado](#)

Género	Nominativo		Dativo	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Femenino	<i>o</i>	<i>niste</i>	<i>unei</i>	<i>Unor</i>

Neutro				
--------	--	--	--	--

## Los pronombres

Al igual que en [italiano](#), normalmente se omiten los pronombres en caso Nominativo, al no ser que haya que aclarar alguna ambigüedad en el significado de la oración. Normalmente, el sufijo del verbo provee información sobre el sujeto. La inflexión de género aparece tan solo en la tercera persona.

## Posesión

La posesión se indica mediante el [artículo posesivo](#) (véase la tabla), y mediante el caso oblicuo de una nombre poseedor.

Género	Singular	Plural
Femenino	<i>Ai</i>	<i>a</i>
Masculino	<i>Ai</i>	<i>ale</i>

<b>Casos</b>	Primera persona		Segunda Persona		Tercera persona			
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular		Plural	
					masc	fem	masc	fem
<a href="#">Nominativo</a>	<i>eu</i>	<i>noi</i>	<i>Tu</i>	<i>voi</i>	<i>el</i>	<i>ea</i>	<i>ei</i>	<i>ele</i>
<a href="#">Genitivo</a>	<i>meu</i>	<i>nostru</i>	<i>Tău</i>	<i>vostru</i>	<i>lui</i>	<i>ei</i>	<i>lor</i>	
<a href="#">Dativo</a>	<i>mie</i>	<i>nouă</i>	<i>Tie</i>	<i>vouă</i>	<i>lui</i>	<i>ei</i>	<i>lor</i>	
<a href="#">Acusativo</a>	<i>mine</i>	<i>noi</i>	<i>Tine</i>	<i>voi</i>	<i>el</i>	<i>ea</i>	<i>ei</i>	<i>ele</i>
<a href="#">Vocativo</a>	-	-	<i>Tu</i>	<i>voi</i>	-	-	-	-

## El verbo

El rumano ha heredado del latín sus cuatro grupos verbales. Por otro lado, el rumano tiene seis formas distintas de expresar el tiempo futuro.

## Los agrupamientos

### En el aula ordinaria

Como cualquier otro alumno de la clase, debería beneficiarse de todo tipo de agrupamientos, priorizando aquellos que favorezcan el intercambio en lenguaje oral: trabajos en grupo, trabajo por parejas, asamblea de clase, etc. Siempre que sea posible deberíamos recurrir a la tutorización entre iguales ayudándonos para ello de compañeros autóctonos y de compañeros del mismo país de origen con más antigüedad en el centro.

De acuerdo con la normativa vigente, están expresamente prohibidos los agrupamientos estables de alumnos/as a causa del desconocimiento de la lengua, desfase curricular u otros motivos o características ligadas a la desventaja sociocultural del alumnado extranjero.

## **En el aula de apoyo (ATAL, otras)**

La asistencia a dichos grupos por parte de los alumnos/as se organizarán de forma que permita su incorporación al aula ordinaria cuando en ella se impartan asignaturas como la Ed. Física, Música, Ed. Plástica/Visual... o en general todas aquellas en las que no es tan determinante el dominio del idioma para el acceso del alumno/a al currículo ordinario.

Al igual que en el aula ordinaria, es recomendable el agrupamiento heterogéneo, especialmente por el nivel de adquisición de la lengua, pues esto favorecerá el intercambio entre alumnos con cierto nivel de español y aquellos que aún no dominan ni siquiera aspectos básicos como saludar, pedir algo, etc. No olvidemos aquí algo en lo que existe consenso entre los expertos: el/la profesor/a, ayuda, especialmente creando contextos adecuados, pero la lengua se aprende sobre todo en entornos significativos entre iguales y en grupos donde ya haya compañeros - amigos que dominan la lengua a aprender.

## **El material didáctico**

Se sostiene en la introducción al currículo de español con L2 en contextos escolares (Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, 2004) que:

" en el aula de español como segunda lengua, los estilos de aprendizaje serán muy variados, teniendo en cuenta el bagaje de experiencias escolares que el alumnado trae consigo: hábitos, costumbres, métodos procedentes de distintas culturas... Por consiguiente, el aula de español debe recurrir al uso de materiales que requieran el desarrollo de varios estilos, promover el aprendizaje cooperativo para que los alumnos empleen diferentes estrategias en la consecución de una tarea, y facilitar la comunicación intercultural para entender la influencia que ejercen los factores culturales en la elección de uno u otro estilo cognitivo."

De la revisión de distintos autores en este tema podemos concluir que los materiales que se utilicen/elaboren deberían contemplar características como las siguientes:

\* En los aspectos de español L2, priorizar enfoques comunicativos y contenidos y actividades significativos para los/as alumnos/as.

En aquellos aspectos relacionados con la diversidad cultural, se caractericen por:

\* Desarrollar valores y actitudes de educación intercultural. El objetivo principal, aunque no descartable, no es el aprendizaje cognitivo de cada uno de los elementos de cada cultura (lengua, ...). Se trata de transmitir a todos y todas que cada persona de las que están en el centro tiene su lengua o sus costumbres.

\* Evitar el transmitir una imagen de cultura "cosificada", objetivada, invariable. Todas las sociedades, todas las culturas evolucionan (pensemos en la Almería de 1960 y en la actual)

\* Evitar reducir el conocimiento de una cultura a sus aspectos folclóricos.

\* Resaltar la capacidad de los miembros de cada cultura para superar las dificultades presentadas en su grupo, como respuesta inteligente a las posibilidades y obstáculos del entorno. (Especialmente resaltables son la capacidad de supervivencia de la comunidad gitana perseguida durante años - incluso por las propias leyes- o de los inmigrantes norteafricanos, capaces de echarse al mar en una barcaza para buscar

los medios de vida que permitan sobrevivir a ellos y a sus familias lejos de su lugar habitual de procedencia-residencia, o de los habitantes autóctonos del sur de Almería acostumbrados desde siglos a extraer frutos mediante la explotación de la agricultura en un terreno desierto).

\* Estimular el desarrollo del pensamiento crítico del adolescente y del adulto.

\* Además de incluir rasgos, características, información de la cultura tratada, es necesario buscar por profesores y alumnos experiencias del propio medio social y natural.

Al margen de la libertad que cada centro tiene en la selección/elaboración de los mismos, deberíamos tener una propuesta clara para cuando se nos pida asesoramiento o iniciemos nuestro trabajo directo con el alumnado (pensando en los profesionales del asesoramiento -EOEs, DOs, ATALS-) Una propuesta de mínimos pasaría por los "paquetes" siguientes:

#### **DOCUMENTOS BÁSICOS PARA EL PROFESOR:**

- 1. Decreto 167/2003 de 17 de junio (BOJA del 23),**
- 2. Plan Andaluz de Educación de Inmigrantes**
- 3. Instrucciones de Educ. Intercultural y Orientaciones que las desarrollan.**
- 4. Ed. Intercultural. Libro del Profesor. Equipos de Orientación Educativa.ETP. Almería. 1995**
- 5. Villalba, Felix, M<sup>a</sup> Teresa Hernández, Carmen Aguirre. "Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados".MEC. Madrid. 1999**
- 6. Evaluación Inicial. (De JM G. Argüello y Lidia Cobos)**

### **DOCUMENTOS BÁSICOS PARA EL ALUMNO/A:**

- 1. Español para ti. Hervás MJ. Y otros/as. Delegación de Ed. Almería. CD.**
- 2. El Español nos une. Argüello, JM otros/as. Delega. De Ed. Almería. CD.**
- 3. Español para Inmigrantes. Delegación de Ed. de Almería. Apoyo**
- 4. Diccionarios de Imágenes de distintas editoriales**
- 5. Métodos de lectoescritura. (Ven a leer, Otros)**
- 6. Lecturas Comprensivas. Ed. Adhara. Granada ("Valle del Lecrín")**
- 7. Métodos de distintas editoriales:**
  - 7.1. Una Rayuela, Pasacalle, Mis Primeros Días, etc**
  - 7.2. Español 2000. (Elemental)**
- 8. Libros de texto de inferior nivel al que el alumno/a está integrado-matriculado**

(\*) Al alumnado de otros países le suele motivar mucho el tener en mano y poder consultar Diccionarios "Español-su idioma" y también el de "Español", una vez que domina su uso.

(\*) Una vez que el alumno/a puede realizar las actividades de los primeros temas de métodos como el "Español 2000" o el "Sueña" es muy posible que esté en condiciones de leer pequeños textos como los que aparecen en los libros de texto de Conocimiento del Medio o Lengua de 2º-3º de Primaria. Estas lecturas y un diccionario a mano pueden hacer mucho por la progresiva incorporación del alumno/a desde un castellano muy elemental hasta el vocabulario propio de cada área. Cada ciclo y/o departamento debería tener prevista una adaptación curricular en este sentido que permita "llevar de la mano" al alumno/a que ya dispone de un "dominio básico del castellano" hasta "seguir el currículum ordinario de su aula". Esta debe ser una tarea prioritaria del profesorado tutor y especialista en el marco de los ciclos y Departamentos con el adecuado asesoramiento del orientador/a y profesorado ATAL.

"...No tiene mucho sentido profundizar en la búsqueda y uso de los materiales si previamente no disponemos de un programa, un método y un conocimiento exhaustivo de los conocimientos de partida y de los objetivos o intenciones de aprendizaje de nuestros estudiantes. Por otra parte, el propio concepto de materiales didácticos que solemos asimilar a libros de texto y otros materiales específicos desarrollados para el aprendizaje de lenguas extranjeras, cobra otra dimensión cuando el aprendizaje se lleva a cabo en un país en donde se habla la lengua meta.

En este sentido y, como propuesta práctica, me permito reproducir parte de un mensaje aparecido en un debate que sobre la enseñanza del español a inmigrantes tiene abierto el Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es>) en el que se sugiere que revisitemos los colegios e institutos 'con ojos de profesor de lenguas' para encontrar recursos didácticos en sitios que, de otra forma habrían pasado desapercibidos:

*"... pienso que, viviendo en un país donde todo el mundo usa la lengua meta, la obtención de materiales para enseñar dicha lengua no debería ser nuestra primera preocupación. Entiendo que en muchos casos, al pedir materiales, estamos pidiendo 'recursos' en general, para afrontar una situación para la que no estábamos preparados y que, seguramente, nosotros no hemos buscado. En ese sentido, si me permitís un consejo, esa búsqueda de recursos debería incluir cuestiones como conocer el nivel de partida (no sólo lingüístico) de mi/s alumno/s, sus necesidades de aprendizaje, el método o sistema de trabajo más adecuado para alcanzar nuestros objetivos, la selección y secuenciación de los contenidos, los criterios y herramientas para evaluar el proceso y, por supuesto, los materiales y recursos más eficaces para llevar todo esto a cabo, etc. Pienso que desde esta visión más amplia, nos será relativamente fácil encontrar materiales didácticos, especialmente si nos encontramos en el entorno de un centro educativo. Pensemos por ejemplo, en acercarnos al aula de infantil a ver si tienen de esos murales (tal vez abandonados) sobre el clima, la ciudad, los medios de transporte, las estaciones del año...; si damos una vuelta con ojos de profesor de E/LE por los estantes de la biblioteca, seguramente encontraremos libros de Gloria Fuertes, con bonitas ilustraciones y poemas muy sonoros que nos ayudarán a mejorar la pronunciación de nuestros alumnos, a tomar conciencia de las sílabas.... En el Departamento de inglés seguro que tienen alguno de esos 'resource packs' que vienen con sus sofisticados libros y que, en algunos casos podremos utilizar directamente o bien, adaptar, con la ayuda, por supuesto, de nuestros amables 'compas' de inglés. Al de Ciencias le encargaremos que busque láminas del cuerpo humano, de los tipos de árboles o aquellas tan bonitas en las que en un mismo dibujo se ven todos los accidentes geográficos posibles. Si pensamos un poco, seguro que encontraremos algún encargo también para los de tecnología, la de plástica, etc. Volvamos a colgar mapas y calendarios en las paredes del aula, que seguro que a los alumnos autóctonos tampoco les vendrá mal. En cualquier caso, sí os pediría que no asimilemos el concepto 'materiales' con 'libro de texto' o 'manual' que, en un primer momento nos deslumbra, (porque están bien hechos, es verdad) pero que una vez que 'nos casamos con él', dejamos de mirar a los demás y acabamos conducidos por el libro en lugar de llevar nosotros las riendas. /.../ por favor, que nadie interprete que estoy en contra de los manuales; he utilizado muchos y me han enseñado muchas cosas, pero creo que hay que usarlos en su justa medida, y que, en contextos como el nuestro, en el que la situación de inmersión lingüística de los estudiantes puede marcar ritmos de aprendizaje imprevisibles, los libros, sobre todo cuando hagan propuestas homogéneas y 'uniformadoras' se deben usar con precaución".*

Diego Ojeda "Lenguas y culturas en la escuela ¿Que tratamiento dar?. Inédito

Por tanto, la búsqueda o la elaboración propia de materiales y recursos tendrá más sentido y será más eficaz cuanto más hayamos avanzado en los apartados anteriores y mejor conozcamos la situación de nuestros alumnos, el método a seguir y el currículo que vamos a desarrollar a lo largo del período de aprendizaje de la L2."

Finalmente, cada curso, en la **carpeta de seguimiento del alumno/a**, deberían quedar reflejados, en la programación o en una **ficha**, los materiales sobre los que ha trabajado para evitar repeticiones en el futuro. (riesgo frecuente al cambiar el profesorado, sustituciones, cambio de centro, etc)

## **Algunos métodos comentados para trabajar el español (L2) en el marco de la educ. intercultural**

### **Para pequeños y medianos**

1. Hervás M.J. y otros/as. Español para ti. Consejería de Educación. Delegación de Almería. 2000 (CD)

Conjunto de láminas y actividades estructuradas en torno a los tópicos más urgentes (el colegio, la casa, el cuerpo humano, ...) para trabajar de forma activa con el alumnado desde los primeros cursos de Primaria.

2. Pilar Candela y Gloria Banegas. Una Rayuela. Sgel. Madrid. 2000

Un método concebido desde la óptica de los talleres y la tarea transformada en unidad didáctica. Tópicos como "lenguas de todos los colores", "Nos conocemos para divertirnos" o "las fiestas de España" Se compone del Rayuela 1 y Rayuela 2 que abarcarían 4 cursos escolares. Cada nivel dispone de materiales para el alumno (libro y dos cuadernos de trabajo) y del profesor (guía y casetes)

3. Pisonero, Isidoro y otros/as. Pasacalle. Sgel. Madrid. 1997.

Centra el aprendizaje en espacios y situaciones comunicativas habituales entre los alumnos y vinculadas al juego como recurso. Consta de libro del alumno, cuaderno de actividades, casete y guía didáctica. Organizado en tópicos habituales como la familia, el cole, la casa, la ropa, etc

4. Delegación de Educación de Almería (Equipo Provincial de Orientación) Español para inmigrantes. Almería. 1996

Colección de láminas sobre vocabulario en español organizadas en torno a los tópicos más habituales y cercanos al alumno/a (Se acompaña de Guía de Ed. Intercultural para el profesor/a)

### Para medianos y mayores

1. García Argüello, José M. y otros/as. El Español nos une. Consejería de Educación. Delegación de Almería. 2004.(cd) **iiiNOVEDAD EDITORIAL iii**

Este material trata de

\* Dar a conocer los materiales teóricos y prácticos publicados sobre la Educación Intercultural en nuestro país y en otros países cercanos. Con especial incidencia en los materiales curriculares que promuevan el aprendizaje del Español como segunda lengua. Una vez analizados los materiales que existen en el mercado, se han elaborado dos Bases de Datos con Bibliografía. Una sobre Educación Intercultural y otra sobre Materiales de Enseñanza del Español como Segunda Lengua.

\* Conocer más profunda y sistemáticamente los países de origen de nuestros alumnos/as, que nos permitan familiarizarnos con sus culturas, libres de tópicos y de etnocentrismos. (Dossiers o informes sobre Países)

\* Ofrecer una Programación de cara al Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera con el desarrollo de objetivos, contenidos, metodología y actividades, que nos permitan adaptarnos a los conocimientos previos de nuestros alumnos/as, y al bagaje cultural que traigan de sus países de origen.

\* Conocer los distintos Sistemas Educativos de donde provienen nuestros alumnos/as inmigrantes, de manera que identifiquemos los niveles, etapas y desarrollo curricular que han cursado con anterioridad en sus países de origen.

Estos materiales se completan con Leer y Comprender que es un material para la práctica de la lectoescritura elaborado con trabajos de alumnos/as inmigrantes. También se presenta el documento Todos somos nietos de emigrantes, una unidad didáctica para desarrollar en cualquier nivel educativo, y que ha sido realizada por maestras de este grupo de trabajo.

2. Muñoz, Belén. Mis Primeros días. Sgel. Madrid. 2002. Belén, maestra de Compensatria en Madrid, presenta este cuaderno de trabajo para que aprendan español alumnos/as "recién llegados". Actividades estructuradas en torno a los tópicos más habituales y relacionados con la experiencia e intereses inmediatos del alumnado

3. Muñoz, Belén. Mis primeros días en Secundaria. Sgel. Madrid. 2004. Pensado para la ESO, ofrece libro del alumno y cuaderno de actividades en el mismo volumen. Con diferentes unidades didácticas sobre geografía, matemáticas, etc. Es la continuación natural de "Mis primeros días".

## Para mayores

### 1. **Bedmar Moreno M. y otros. Educación social de inmigrantes. Grupo Ed. Universitario. gr. 2002**

Este material ha sido publicado por maestros de adultos de Granada que tratan con él de dar respuesta a sus necesidades específicas. Consta de :

- \* **FUNDAMENTACIÓN Y GUÍA DIDÁCTICA.** Descripción de las pautas a seguir con los materiales.
- \* **ALFABETIZACIÓN.** Documento de lectoescritura a partir de palabras generadoras
- \* **ESPAÑOL BÁSICO (I).** Documento compuesto con textos cortos y sencillos con actividades de comprensión. Cada texto y sus actividades se acompañan de laminas ilustrativas
- \* **ESPAÑOL BÁSICO (II).** Igual que el anterior con mayor complejidad
- \* **DICCIONARIO.** Vocabulario básico manejado en el método. Ilustrado

### 2. **Proyecto Forja (Galvin, Isabel y otros). CCOO-CITE. ED. FOREM. MADRID. 1998**

Es un proyecto para favorecer la integración sociolaboral de los inmigrantes.

Dos apartados: AI: integración laboral, AII: curso de lengua

### 3. **FAEA. Contrastes. MEC. 1998**

Un grupo de maestros y maestras aragoneses, de adultos, son los autores/as de este método. Es un Programa de Educación Intercultural y Español L2 con un enfoque global y comunicativo. Se organiza en Módulos, Unidades Didácticas y Actividades o Tareas a lo largo de un material inicial, uno intermedio y uno avanzado.

El objetivo del **Material Inicial** es dotar a los participantes de los instrumentos y recursos elementales para desenvolverse en la sociedad. Abarca el primer momento de aprendizaje del nuevo idioma y de la lecto-escritura. (Con una **Guía del Material Inicial**)

El **Material Intermedio** completa la presentación de los instrumentos y recursos elementales para desenvolverse en la sociedad y avanzar hacia la participación social plena y crítica. (Con una **Guía del Material Intermedio**)

El **Material Avanzado** consolida los aprendizajes adquiridos. Se orienta a la utilización y puesta en práctica a través de los centros de interés de: sociedad y entorno, música y tradiciones, comunicación, mujeres y hombres, Interculturalidad, cooperativas y autoempleo... (Y una **Guía del Material Avanzado**)

#### 4. "En contacto con..." Fundación Santa María. Madrid. 2001

##### MATERIAL DEL PROFESOR

\* Cada uno de los materiales descritos a para el alumno/a se completa con una guía para el profesor/a. En cada unidad las orientaciones al profesor se estructuran en torno al siguiente esquema general:

\* Como presentar la unidad (como hacerlo), presentar la palabra generadora (que se busca y como hacerlo), y recursos necesarios.

\* Un cuaderno de fichas de refuerzo de los distintos fonemas

\* Una guía informativa sobre nuestro sistema educativo

##### MATERIAL DEL ALUMNO:

\* Otras personas. Documento de lectoescritura a partir de textos sobre la diversidad en la familia, país, etc. Parten de una palabra generadora

\* El tiempo. Documento de lectoescritura a partir de textos sobre principales conceptos temporales.: las estaciones, el día, la hora

\* El entorno. Documento de lectoescritura con las referencias para vivir en una ciudad

\*Las necesidades básicas. Documento para trabajar la lectoescritura a partir de temas como la vivienda, el vestido, etc

\* España. Dominan las lecturas cortas con actividades sobre conocimientos elementales sobre España.

### Decoración del aula (ATAL y ordinaria)

El aula ATAL (y en general, todas las aulas y centros donde haya alumnos/as de distintos países, regiones, etc) deberían contar en su decoración con elementos como los siguientes:

- Rotulado de las dependencias de uso colectivo (lavabos, biblioteca, comedor, dirección, etc) en los distintos idiomas. De manera ideal, esto deberían hacerlo los propios alumnos/as en una clase de lengua o tutoría. Aunque, con carácter informativo, son más operativos los pictogramas, desde una óptica intercultural nos interesa que cada alumno/a visualice en el centro elementos de su lengua y cultura y estos rótulos pueden ser una oportunidad
- Mapas de los distintos países de procedencia
- Frases básicas escritas en los distintos idiomas : Hola, buenos días, buenas Tardes, Yo me llamo..., De dónde eres? (...)
- Alfabeto (si los hay distintos)
- Pósters de elementos muy distintivos de cada cultura (un río, un desierto, una ciudad, un baile, una comida...)

Objetos relativos a cada cultura presente en el centro / aula.

## El Aula Ordinaria

La atención en el aula ordinaria suele ser uno de los factores más preocupantes para los profesionales implicados. Según tratemos de un centro de Primaria o Secundaria será el orientador de referencia, Orientador del DO o profesor/a ATAL el que, bajo la coordinación del jefe de Estudios, programe reuniones con los tutores, Equipos Educativos y Departamentos tendentes a adaptar el currículum del alumno en este aula. Esta adaptación estará íntimamente relacionada con la programación seguida en el ATAL y otros apoyos que reciba el alumno/a en el centro. Es prioritario que el orientador/a y profesor/a ATAL sean agentes de asesoramiento del resto de profesorado para que la atención en el aula ordinaria y en otros apoyos que el centro organice con recursos propios se realice en las mejores condiciones posibles (es esencial que estos últimos se organicen desde la llegada del alumno/a, cada centro en función de sus posibilidades y recursos). Siempre que sea posible el alumno/a extranjero debería sentarse junto a:

\* Un compañero/a de su país que ya domine el castellano.

\* Compañeros/as autóctonos que, tal como describimos en el Plan de Acogida puedan hacer de "tutores", "guías", etc

Los riesgos más frecuentes y posibles formas de afrontarlos:

- Seleccionar para el aula ordinaria los mismos materiales de aprendizaje que en las aulas de apoyo (ATALs, Apoyo a la Integración, etc) -Por falta de coordinación.-
- Seleccionar materiales que precisan la atención constante del profesor/a . Estos se dejarán para las aulas de apoyo y en el aula ordinaria se primarán actividades y materiales que el alumno pueda trabajar con más autonomía y menos atención del profesor/a.
- No determinar claramente quién hará la reprografía, reparto, seguimiento y corrección de las actividades (a determinar en la reunión de coordinación semanal orientador/a-tutores-atal)
- Desconocimiento por parte del profesor del aula ordinaria de donde están algunos alumnos del aula. (Incorporar al libro de tutoría una parrilla con todos los días lectivos de la semana y todas las horas y marcar en cada cuadrícula el nombre del alumno que está fuera del aula y el motivo (anexo). Siempre que sea posible, el/la alumno/a debería salir del aula ordinaria acompañado por el/la profesor/a ATAL y volver a ella también acompañado.
- Organizar el aula de forma que se evite la comunicación entre el alumnado. Sería conveniente diversificar los agrupamientos del aula a lo largo del día: tareas hechas individualmente, por parejas, en pequeño grupo, en asamblea de aula, etc
- No interiorizar desde los primeros momentos los deberes y los derechos en el centro. (A paliar con más tutoría y mejor programada)

## 6. La evaluación

Adjuntamos algunos modelos para facilitar el trabajo de evaluación y seguimiento en el subprograma (anexo)

**PROFESOR/A A.T.A.L.**  
 APELLIDOS Y NOMBRE: \_\_\_\_\_  
 DIRECCIÓN: \_\_\_\_\_ C.P.:04\_\_\_\_  
 LOCALIDAD: \_\_\_\_\_ TELF: \_\_\_\_\_ E-MAIL  
 \_\_\_\_\_  
 NIF: \_\_\_\_\_ NRP: \_\_\_\_\_ Interino  
 Funcionario   
 TITULACIÓN: \_\_\_\_\_ ESPECIALIDAD: \_\_\_\_\_

**HORARIO QUE CUMPLE**

	SESIÓN	CENTRO	GRUPO (1)	Nº Als.	Nivel Curso	Km (2)	Tiempo
<b>LUNES</b>	De ___ a ___						
	De ___ a ___						
	De ___ a ___						
	De ___ a ___						
<b>MARTES</b>	De ___ a ___						
	De ___ a ___						
	De ___ a ___						
	De ___ a ___						
<b>MIÉRCOLES</b>	De ___ a ___						
	De ___ a ___						
	De ___ a ___						
	De ___ a ___						
<b>JUEVES</b>	De ___ a ___						
	De ___ a ___						
	De ___ a ___						
	De ___ a ___						
<b>VIERNES</b>	De ___ a ___						
	De ___ a ___						
	De ___ a ___						
	De ___ a ___						

(1) Determinar el grupo de alumnos: G1, G2, G3, ....

(2) Contabilizar los Kilómetros realizados en la sesión.

La jornada lectiva del profesorado itinerante comenzará en la localidad que indique el horario de cada uno de ellos, coincidiendo con el inicio de las actividades lectivas del alumnado.

Para contabilizar los kms en la sesión inicial se considerará como punto de origen la localidad del EOE de referencia.

Los desplazamientos para las reuniones de coordinación se contabilizarán dentro del horario no lectivo de obligada permanencia en el Centro.



## Con más detalle en:

**Abderraman Moh, L., Vidal García, M.L. y Martínez Gámez, M.S** "Desarrollo del lenguaje en una educación intercultural". Dirección Provincial del Ministerio de Educación y Ciencia. Melilla.

**Arkoun, Mohammed y otros/as.** "Las culturas del Magreb". Icaria. Barcelona. 1996.

**Berguillos, Lorenzo, y otros/as.** "La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera". Ed. Edinumen y Univ. Pablo de Olavide. Sevilla. 2004

**Castillo, P., Miralles, J. Y otros/as.** "Manuales de lengua y cultura (Comunicación oral, comunicación escrita)". Cáritas, 1996 (Almería Acoge)

**Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía.** "Materiales curriculares Educación Secundaria" ("Cajas de la ESO"). Sevilla. 1995

**Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía.** "Plan Andaluz de Educación de Inmigrantes". Sevilla. 2001

**Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía. Delegación en Almería. Equipos de Orientación Educativa.** "Educación Intercultural. Material del profesor". Almería. 1996

**Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía. Delegación en Almería. Equipos de Orientación Educativa.** "Español para inmigrantes" (material de apoyo, para el alumno/a). Almería. 1996

**Consejería de Educación, Cultura y Deportes. Gobierno de Canarias.** *Dirección General de Ordenación e Innovación Educativa.- Resolución de 15 de octubre de 2004, por la que se establece el currículo, y una concreción, de Español como segunda lengua en contexto escolar. (BOC Nº 212, 03.11.2004). Pgs 19064 y siguientes*

**Consejería de Educación y Cultura.** Publicaciones del CADI. Murcia

**Díaz Aguado, M.J. y otros/as.** "Programas para favorecer la interacción educativa en contextos étnicamente heterogéneos". U. Complutense - MEC. 1992.

**Díaz Aguado, M.J** "Educación Intercultural y aprendizaje cooperativo" E.Pirámide.Madrid. 2002

**Equipo Contrastes.** "Contrastes". Ministerio de Educación y Cultura. 1998

**Galvín, Isabel y otros/as.** "Proyecto Forja". Orientaciones para el formador y Lengua española para inmigrantes. CCOO..CITE. FOREM. Madrid. 1998

**G. Argüello, José. M. y Cobos, Lidia,** "Cuestionario para la evaluación inicial del lenguaje". Roquetas de Mar. 2003. Inédito

**G. Argüello y otros/as.** El español nos une. CD. Consejería de Educación de la Junta de Andalucía. Delegación en Almería. 2004

**García Armendáriz, M<sup>a</sup> Victoria, Ana M<sup>a</sup> Martínez Mongay, Carolina Matellanes Marcos** "Español como L2 para alumnos inmigrantes. Propuesta curricular para la escolarización obligatoria". Gobi. de Navarra. Dep. de Educación. Pamplona. 2003

**Hervás M<sup>a</sup> J. Y otros/as.** "Español para tí". Consejería de Educación de la Junta de Andalucía. Delegación en Almería. 2000

**Martínez Martínez, Manuela A. y otros/as.** "Interculturalidad en la escuela. Marruecos y la cultura árabe". Eos. Madrid. 2003

**Mernissi, Fátima.** "Marruecos a través de sus mujeres". Ed. Del Oriente y del Mediterráneo. Madrid. 2000

**Montesinos, Montserrat y otros/as.** "Pruebas psicopedagógicas de evaluación. Individual". PPU, Barcelona 1999.

**Morales Puertas, M.** "Convivencia, tolerancia, multilingüismo". Ed. Narcea-MECD. Madrid.2000

**Ojeda, D.** "Lenguas y culturas en la escuela ¿Que tratamiento dar?". Inédito

**Reyzabal, M<sup>a</sup> V. (coordinadora)** "Programación de Español como segunda lengua" (E. Primaria y E. Secundaria) Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid. Madr. 2002

**Siguan, M.** "La escuela y los inmigrantes". Paidós. Barcelona. 1998.

**Teberosky, Ana, y Martínez O., Cristina.** "Primeras escrituras en 2ª lengua y contexto multilingüe". Univ. Barcelona.

**Vila, Ignasi** . "Textos de Didáctica de la lengua y literatura": nº 23. Enero de 2000.

**Villalba, Felix, M<sup>a</sup> Teresa Hernández, Carmen Aguirre.** "Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados" .MEC. Madrid. 1999

**Felix Villalba y M<sup>a</sup> Hernández** "Diseño curricular para la enseñanza del español como L2 en contextos escolares". Ed. Consejería de Educación y Universidades. Murcia.

**Viva Carrasco, Manuel y otros/as.** "Aportaciones a la integración del alumnado marroquí" Consejería de Educación de Extremadura. Mérida. 2002

## **direcciones en el espacio virtual**

<http://www.juntadeandalucia.es/educacion>

<http://almeria.cec.junta-andalucia.es>

<http://wwwn.mec.es/educa/intercultural/index.html>

<http://cvc.cervantes.es/portada.htm>

<http://www.pnte.cfnavarra.es/publicaciones/>

<http://www.educarm.es/udicom/evalua.htm>

<http://www.cnice.mecd.es/interculturamet/recurs1.htm>

<http://www.educastur.princast.es/cpr/aviles/asesorias/diversidad/Interculturalidad.htm>

<http://www.proel.org/mundo.html>

<http://www.proel.org/mundo/arabe.htm>

<http://www.proel.org/mundo/lituano.htm>

[http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_rumano](http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_rumano)

<http://www.proel.org/mundo/rumano.htm>

<http://www.interele.net>

(novedad de Diego Ojeda)

[http://www.jccm.es/educacion/atenc\\_div/diccionario\\_arabe/index.html](http://www.jccm.es/educacion/atenc_div/diccionario_arabe/index.html)

[http://www.jccm.es/educacion/atenc\\_div/diccionario\\_rumano/index.html](http://www.jccm.es/educacion/atenc_div/diccionario_rumano/index.html)

## **Colaboraciones**

Departamento de Orientación del IES "Al Andalus" (Almería)

Departamento de Orientación del IES "Villa de Níjar (Níjar)

Profesoras ATAL María José Hervás (Roquetas de Mar), Isabel Ruescas Granados (Almería)

## Anexo

<b>INFORME INDIVIDUALIZADO DE EVALUACIÓN</b>
--

NOMBRE :	APELLIDO :
FECHA INICIO :	FECHA SALIDA :

### 1. - NIVEL CURRICULAR

#### 1.1.- AREA DE LENGUAJE:

<b>COMPRESIÓN Y EXPRESIÓN ORAL</b>			
Usa el vocabulario / palabras y frases de los objetivos propuestos:			
Construye frases del tipo "esto es el / la " y preguntas respuesta:			
Pronuncia los fonemas:			
Usa adjetivos básicos y antónimos:			
Utiliza estructuras lingüísticas temporales de hora/semana/mes/estaciones:			
Comprende y expresa gustos y preferencias:			
<b>COMPRESION Y EXPRESION ESCRITA</b>			
Lee correctamente las sílabas			
directas:	inversas:	mixtas:	trabadas:
<b>Escribe las sílabas</b>			
directas:	inversas:	mixtas:	trabadas:
Lee silabeando:			
Realiza copias bien:			
Sabe al dictado palabras y frases sencillas:			

#### 1.2.- AREA DE MATEMÁTICAS:

Conoce números hasta:			
Emplea números hasta:			
Realiza seriaciones numéricas:			
Conoce los signos:			
Comprende el significado de estas operaciones:			
Realiza cálculo mental de operaciones sencillas:			
Comprende y sabe las tablas de multiplicar:			
Divide con facilidad:			
Resuelve problemas con una o dos operaciones básicas:			
Conoce unidades de:			
Tiempo:	peso:	Capacidad:	longitud:

### 1.3.- AREA DE CONOCIMIENTO DEL MEDIO:

Construye frases con sus datos personales:	
Conoce y usa saludos de cortesía y despedida:	
Comprende las instrucciones básicas del colegio:	
Conoce el vocabulario básico: el colegio; conceptos básicos; el cuerpo; prendas de vestir; colores; números; la casa; útiles de aseo y limpieza; la calle; animales la familia:	

### 2. - ACTITUD ANTE EL TRABAJO

Bueno:	Regular:	Negativo:
--------	----------	-----------

### 3. - COMPORTAMIENTO

--

### 4. -ASPECTOS EN LOS QUE PRESENTA DIFICULTADES

Comprensión oral:
Expresión oral:
Letras:
Lectura:
Operaciones:

### 5.- OBSERVACIONES:

--

## **6. -PROPUESTAS DE MATERIAS / MATERIALES DE REFUERZO PEDAGÓGICO / AYUDAS:**

- Continuar con ítems marcados en proceso y continuar con los de respuesta negativa
- Priorizar el Área de Lenguaje en refuerzo pedagógico
- Ampliar el vocabulario de los contenidos básicos a través del Área de Conocimiento del Medio de ciclos anteriores y /o Adaptaciones Curriculares Individuales.
- Utilizar / elegir un método de lecto-escritura el que se vea mas conveniente para el alumno/a, para afianzar lo conocido y evitar lagunas posteriores.
- Hacer que el alumno participe en los diálogos de clase y / o converse con sus compañeros /as.
- Colocarlo con un compañero /a que empatice y le sirva de ayuda /guía.
- Hacerles comprender que no desesperen por no tener libros / materiales iguales que sus compañeros.
- Insertar en el currículo aspectos de la cultura del alumno / a inmigrante para realizar una Educación Intercultural donde todos sean protagonistas (si queréis material sobre el país de procedencia de nuestros alumnos/as podéis solicitarlo a los miembros del EOE o a la Tutora del Aula Temporal de Adaptación Lingüística.

**ALMERIA JUNIO de 2003**

**FDO: La tutora del "ATAL"**

## INFORME DE EVALUACIÓN INDIVIDUALIZADO

Instituto de Enseñanza Secundaria-----TRIMESTRE-----

Alumno/a-----Curso-----

Tutor/a -----Adscrito al grupo-----

Tiempo en España-----

<b>HABILIDADES SOCIALES</b>					
<b>1º- HABILIDADES BÁSICAS DE INTERACCIÓN</b>					
	Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca
Reconoce Nombre y datos Personales					
Conoce y usa saludos de día /despedidas					
Conoce y usa saludos de cortesía y buena educación al relacionarse con los demás.					
<b>2º- HABILIDADES PARA HACER AMIGOS</b>					
	Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca
Se relaciona con los niños de su clase					
Sólo se relaciona con los niños de su cultura					
Cuando se relaciona con los compañeros/as coopera y comparte sus cosas					
Pide y presta ayuda a los compañeros /as en las situaciones apropiadas.					
<b>3º- HABILIDADES PERSONALES DE AUTOEXPRESIÓN</b>					
	Siempr	Casi siempr	A veces	Casi nunca	Nunca
Expresa ante los demás afirmaciones positivas sobre sí mismo en las situaciones adecuadas					
Soluciona los conflictos con los iguales de forma serena y racional					
Soluciona los conflictos con los iguales de forma irascible y agresiva					
Busca soluciones a los problemas y anticipa consecuencias					
Expresa de modo adecuado sus emociones ,afectos, sentimientos					

## ASPECTOS A TENER EN CUENTA

A---COMPORTAMIENTO					
	Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca
Llega puntual a clase					
Trae el material					
Su material está limpio y ordenado					
Atiende y escucha las explicaciones					
Distrae a los compañeros					
Respeto el turno de intervención de los compañeros/as					
Trabaja en la realización de los ejercicios					
Interviene adecuadamente en la resolución de ejercicios					
Respeto y valora los útiles y materiales escolares					

B----COMPRESIÓN ORAL (Considerar además, los aspectos gramaticales que se añaden al final )				
Leyenda-----E D (aspecto en desarrollo )				
	SI	E D	NO	
Comprende instrucciones y mensajes cortos				
Comprende instrucciones y mensajes sencillos				
Comprende mensajes elaborados				
Posee un vocabulario mínimo ( países , colegio ,cuerpo ,casa , calle , .....)				
Posee un vocabulario más específico ( países , colegio , cuerpo , casa , calle..)				
C----EXPRESIÓN ORAL (Considerar los aspectos.... que se añaden al final )				
Se comunica con bastante dificultad	SI	E D	NO	
Se expresa con cierta dificultad				
Se expresa bien con ciertas carencias				
Posee un vocabulario mínimo (países ,colegio ,cuerpo ,casa ,calle ,.....)				
Posee un vocabulario más específico ( países , colegio ,cuerpo ,casa , calle.....)				
D----COMPRESIÓN ESCRITA. (Considerar además los aspectos gramaticales ,ortográficos .....que se añaden al final )				
Comprende frases sencillas y cortas	SI	E D	NO	
Comprende frases elaboradas y largas				
Comprende textos narrativos				
Posee un vocabulario mínimo ( Temas mencionados con anterioridad.....)				
Posee un vocabulario más específico ( países , colegio , cuerpo , casa , calle..)				

<b>E---EXPRESIÓN ESCRITA.</b>			
	SI	E D	NO
Escribe sólo palabras			
Escribe frases sencillas			
Escribe frases con cierta dificultad ,respondiendo a cuestiones planteadas			
Escribe frases integrando información (vocabulario ,esquemas gramaticales ,formas verbales ,artículos , Adverbios ,pronombres .....)			

<b>F---LECTURA-----LECTURA-----LECTURA-----LECTURA-----</b>			
	SI	E D	NO
Reconoce su nombre y datos personales			
Establece la relación entre fonema y grafía correctamente			
Lee sin cometer errores de omisiones; sean inversiones, sustituciones			
Lee correctamente las sílabas directas –inversas -mixtas			
Lee parcialmente con fluidez y entonación adecuadas			
Su lectura es acorde con el nivel de comprensión de lo escrito			

<b>ASPECTOS GRAMATICALES---ASPECTOS ORTOGRÁFICOS ----OTROS--</b>			
	SI	E D	NO
Discrimina los artículos			
Discrimina los sustantivos			
Discrimina los adjetivos			
Reconoce los verbos			
Utiliza adecuadamente los artículos			
Aplica correctamente el género /número en los artículos y en los sustantivos			
Aplica correctamente la concordancia en género y número entre el sustantivo y el adjetivo			
Aplica correctamente en las formas verbales número y persona			
Utiliza adecuadamente las mayúsculas			
“ “ el punto			
“ “ los signos de puntuación ; la interrogación			
RESUELVE DUDAS CONSULTANDO EL DICCIONARIO			
BUSCA INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA- (dossier de trabajo, tutoría libros de textos.....)			
TRANSCRIBE A SU LENGUA MATERNA ,LOS CONTENIDOS TRABAJADOS EN CLASE			

VALORACIÓN DEL TRIMESTRE					CÓDIGOS	
	1	2	3	4	5	
Comprensión Oral						1.- No trabaja, no muestra interés. 2.- Trabaja, pero presenta dificultad para progresar. 3.- Progresa lentamente, pero podría progresar más. 4.- Progresa adecuadamente. 5.- Trabaja y progresa notablemente.
Expresión Oral						
Comprensión Escrita						
Expresión Escrita						
Lectura						
Habilidades sociales						
Observaciones						

En-----,a-----de-----200—

Fdo: Dolores Martín Uceda (ATAL SECUNDARIA )

I.E.S.

**FICHA PARA ALUMNOS INMIGRANTES  
DATOS DE LA ALUMNA/O**

**APELLIDOS** ..... **NOMBRE**.....

Profesor/a Tutor/a: .....Curso:.....

Fecha de incorporación al Centro:.....¿De otro Centro de España?.....

Fecha de nacimiento.....Lugar.....

País..... Domicilio actual.....

.....Teléfono :.....

Tiempo en España : .....Tiempo en Almería :.....

Nº Total de hermanos : Varones : .....edad : .....estudios :.....

.....edad : .....estudios :.....

.....edad : .....estudios :.....

Mujeres : .....edad : .....estudios :.....

.....edad : .....estudios :.....

.....edad : .....estudios :.....

**NOMBRE COMPLETO DE LA MADRE** :.....

Estudios :.....Trabajo :.....

**NOMBRE COMPLETO DEL**

**PADRES** :.....

Estudios :.....Trabajo :.....

**ESTUDIOS PREVIOS DEL**

**ALUMNO/A** :.....

**IDIOMAS QUE HABLA** :.....

**IDIOMAS QUE ESCRIBE** :.....

**AFICIONES** :.....

**RELIGIÓN** :.....

*PROBLEMAS DE SALUD* :.....

**OTROS PROBLEMAS PASADOS Y PRESENTES** :.....

**OBSERVACIONES** :.....

**RECOMENDACIONES PARA ESTE/A**

**ALUMNO/A** :.....

## FICHA DE SEGUIMIENTO INICIAL:

ALUMNO/A :.....CURSO :.....  
 CURSO ACADÉMICO :.....TRIMESTRE :.....QUINCENA/MES :.....

OBJETIVOS	En Proceso	Conseguido	No Consegui
Ubicación del Instituto			
Reconocimiento propio nombre			
Construcción frases :”Me llamo/se llama/soy...”			
Conocimiento y uso de saludos del día/despedidas...			
Conocimiento y uso de saludos de cortesía			
Reconocimiento de las partes de la cabeza			
Construcción frases :Esto es un/a...			
Construcción de preguntas /respuesta : ¿Qué es ésto/eso? Esto es...			
Conocimiento números :0-10			
Conocimiento números 10-100			
Orden de las cosas : Primero, segundo, tercero...			
Empleo de números : 0-10			
Empleo de números : 0-100			
Comprensión de instrucciones básicas :”Dame, deja, toma, dime, silencio, escribe, lee, sal...”			
Comprensión y expresión de gustos :”Me gusta/n, le gusta/n. no me gusta..”			
Reconocimiento partes fundamentales del cuerpo			
Uso de adjetivos básicos y sus antónimos : grande-pequeño...			
Interrelaciona núm, adj, saludos, partes del cuerpo...al hablar			
Reconocimiento y uso del vocabulario prendas de vestir			
Conocimiento de los posesivos			
Empleo de los posesivos			
Reconocimiento de colores			
Reconocimiento nombres frutas			
Reconocimiento monedas y billetes			
Reconocimiento y uso instalaciones de la casa			
Construcción de frases : la casa es grande (Sintagma nominal, verbo adjetivo)			
Construcción de frases : Infinitivo...frase : comprar : Yo compro pan			
Pronuncia correctamente vocales/consonantes			

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN DEL ÁREA DE LENGUA

(REFERENCIA: TERCER CICLO DE PRIMARIA) (Marcar con una x el grado de dominio escala de 1 a 4)

	1	2	3	4
1.- Uso de vocabulario mínimo de tipo funcional.				
2.- Participación activa en clase.				
3.- Asociación de palabras con imágenes sencillas.				
4.- Reconocimiento y uso de sustantivos y adjetivos.				
5.- Los determinantes y sus clase: artículos, demostrativos, posesivos, numerales e indefinidos.				
6.- Reconocimiento y uso correcto de los pronombres personales.				
7.- Reconocimiento de las palabras enlace: preposiciones y conjunciones.				
8.- Uso correcto de la cadena escrita y principales reglas ortográficas.				
9.- Signos de puntuación y su empleo.				
10.- Aplicación de reglas de concordancia entre sustantivos, pronombres y verbos.				
11.- Participación en las actividades y debates, sabiendo escuchar, respetando el turno de palabra y las ideas propias y ajenas.				
12.- Descripción de animales, objetos y personas de forma sencilla.				
13.- 1) Lectura comprensiva de textos narrativos, con pronunciación, ritmo y entonación adecuados..				
2) Elaboración de juicios sobre comportamiento de personajes.				
3) Elaboración de conjeturas a partir de un texto narrativo				
14.- Identificación de la idea principal de la lectura de textos sencillos.				
15.- Organización gráfica de textos expositivos.				
16.- Composición de cómics.				
17.- 1) Identificación de elementos estructurales presentes en un texto narrativo.				
2) Reconocimiento de detalles significativos y las causas de los hechos narrados				
3) Asociación de palabras con sus personajes.				
18.- Dramatización de una situación.				
19.- El verbo: formas verbales, número, persona, modos y tiempos.				
20.- Obtención de información de mensajes orales, exposiciones o proyecciones videográficas.				
21.- Preocupación por escribir con precisión, claridad, orden, limpieza y buena presentación.				
22.- Aprecio por la lectura como fuente de placer, entretenimiento e información.				
23.- Interés por la creación personal.				

## CRITERIOS DE EVALUACIÓN DEL ÁREA DE MATEMÁTICAS

(REFERENCIA: 3er CICLO DE PRIMARIA) Marcar con una x el grado de dominio

escala de 1 a 4)

	1	2	3	4
1.- Reconocimiento de los números naturales hasta la clase de los millones.				
2.- Realización de operaciones de sumas y restas con y sin llevadas.				
3.- Conocimiento de las tablas de multiplicar: realización de multiplicaciones con una y varias cifras				
4.- Realización de multiplicaciones por la unidad seguida de ceros				
5.- Concepto de división y división por una y varias cifras.				
6.- Realización de divisiones por la unidad seguida de ceros.				
7.- Reconocimiento de fracciones				
8.- Fracciones decimales y números decimales				
9.- Comparaciones con números naturales, fraccionarios y decimales.				
10.- Lectura, escritura y ordenación de números decimales y fraccionarios.				
11.- Establecimiento de equivalencias numéricas				
12.- Reconocimiento de situaciones de (x) y ( : ) y aplicación de los algoritmos de estas operaciones con números naturales.				
13.- Conocimiento de las relaciones fundamentales entre la suma y la resta.				
14.- Relaciones entre los términos de la división.				
15.- Uso del paréntesis en las operaciones con sumas y restas.				
16.- Suma y resta de fracciones del mismo y distinto denominador.				
17.- Realización de operaciones con números decimales y fracciones.				
18.- Realización de problemas con una o varias operaciones.				
1) Extracción de datos relevantes.				
2) Ordenación de datos.				
3) Planteamiento de preguntas.				
19.- Recogida, registro y clasificación de datos y su representación gráfica.				
20.- Interpretación numérica de una gráfica. Tablas numéricas.				
21.- Representación gráfica de coordenadas. Localización de puntos.				
22.- Interpretación de gráficos sencillos: población, tiempo, clima.				
23.- Conocimiento de las principales medidas de longitud, superficie, capacidad, masa y tiempo, utilizando múltiplos y submúltiplos. Uso del dinero y del tiempo.				
24.- Estimaciones de sumas, diferencias y productos.				
25.- Conocimiento de perpendicularidad, paralelismo y diferentes ángulos.				
26.- Dibujo de polígonos regulares con medidas dadas: cuadrados, triángulos, hexágonos, circunferencias... Precisión al medir con regla, compás y semicírculo.				
27.- Áreas y perímetros de polígonos: cuadriláteros y triángulos				
28.- Interpretación de elementos, dibujo y desarrollo de figuras con volumen.				
29.- Presentación clara, ordenada y limpia de cálculos y figuras geométricas.				
29.- Interés y curiosidad por la aplicación de las situaciones matemáticas a la vida ordinaria y a las situaciones lúdicas.				
30.- Concepto de número entero. Interpretación, comparación y representación de números enteros. Ejes de coordenadas y recta entera.				
31.- Interpretación y localización de puntos en los cuadrantes de ejes de coordenadas.				
32.- Cálculo de la media y la moda de una serie de datos.				

### INFORME DEL TUTOR O TUTORA:

GRADO DE INTEGRACIÓN DE ESTE/A ALUMNO/A EN EL ÁULA ORDINARIA:

.....  
 .....  
 .....

GRADO DE SOCIALIZACIÓN, ACEPTACIÓN DE NORMAS, COLABORACIÓN Y PARTICIPACIÓN CON LOS COMPAÑEROS Y COMPAÑERAS EN EL ÁULA ORDINARIA:

.....  
 .....  
 .....

SUGERENCIAS DEL TUTOR O TUTORA PARA EL TRABAJO FUTURO DE ESTE/A ALUMNO/A:

.....  
 .....

© Tomado del Dto. de Orientación del IES "Al Andalus". (Almería)

**MATERIALES CURRICULARES TRABAJADOS POR EL/LA ALUMNO/A EN LA PROGRAMACIÓN DE ESPAÑOL L2**

**ALUMNO/A:.....GRUPO:.....GRUPO ATAL:.....**

<b>MATERIALES</b>	<b>PROGRAMACIÓN SEMANAL / QUINCENAL</b>
Español para ti	1-14 de octubre

**(\*) Rellenar solo si esta información no consta ya en otro documento de esta carpeta**

.....a.....de.....de 200

EL/ LA PROFESOR/A TUTOR/A

EL/LA PROFESOR/A ATAL

Fdo. ....

Fdo:.....

## INFORME DE BAJA EN EL AULA TEMPORAL DE ADAPTACIÓN LINGÜÍSTICA

El/la alumno/a .....del curso y grupo .....  
ha sido atendido educativamente por el aula temporal de adaptación lingüística  
itinerante de Campos de Níjar.

### Periodo de atención:

.....del curso 200.../200.... **Días de atención** : martes y jueves.

Una vez que el alumno/a ha conseguido los objetivos previstos por el aula  
mencionada **causa baja en la misma** en la fecha abajo indicada.

Níjar, a .....de....junio.....de .....2003.

Fdo. Dolores Martín Uceda  
PROFESORA ATAL

Fdo. Andrés Cabrera López  
ORIENTADOR

**CONTENIDOS DE LA ESO TRABAJADOS EN EL AULA DE APOYO A LA INTEGRACIÓN: CURSO 2002/ 2003**

(Subráyese el curso de referencia)

**DE 1º DE ESO**

**DE 2º DE ESO**

**DE 3º DE ESO**

**ÁREA DE LENGUA CASTELLANA:**

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....
6. ....

**ÁREA DE MATEMÁTICAS:**

- 1.-.....
- 2.- .....
- 3.- .....
- 4.- .....
- 5.-.....
- 6.- .....

**CONTENIDOS DE OTRAS ÁREAS TRABAJADOS EN APOYO.**

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....
6. ....

**PROFESORADO DE LAS ÁREAS:** INDÍQUENSE QUÉ ADAPTACIONES DE CONTENIDOS O UNIDADES DIDÁCTICAS SE HAN REALIZADO EN TU ÁREA EN EL TIEMPO EN EL QUE ESTE/A ALUMNO/A ESTABA INTEGRADO/A EN SU AULA ORDINARIA:

**EN LENGUA:**

- 1.-.....
- 2.- .....
- 3.- .....
- 4.- .....

**EN MATEMÁTICAS:**

- 1.-.....
- 2.- .....
- 3.- .....
- 4.- .....

**EN SOCIALES:**

- 1.-.....
- 2.- .....
- 3.- .....
- 4.- .....

**EN CC. DE LA NATURALEZA:**

- 1.-.....
- 2.- .....
- 3.- .....
- 4.- .....

**EN TECNOLOGÍA:**

- 1.-.....
- 2.- .....
- 3.- .....
- 4.- .....

**EN MÚSICA:**

- 1.-.....
- 2.- .....
- 3.- .....
- 4.- .....

**EN EL PRIMER IDIOMA (INGLÉS O FRANCÉS):**

- 1.-.....
- 2.- .....
- 3.- .....
- 4.- .....

**EN PLÁSTICA:**

- 1.-.....
- 2.- .....
- 3.- .....
- 4.- .....

**ANOTA LAS SUGERENCIAS PARA EL TRABAJO FUTURO DE ESTE/A**

**ALUMNA:**

- 1.-.....
- 2.- .....
- 3.- .....
- 4.- .....
- 5.- .....
- 6.- .....
- 7.- .....
- 8.- .....
- 9.- .....
- 10.-.....